

el PATIO

La Revista de la Cultura Hispano-Guineana

Nº 53. Enero 1997



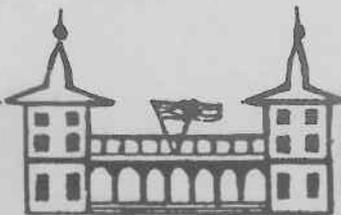
NUEVAS PUBLICACIONES
DE LA COOPERACIÓN ESPAÑOLA

CUENTOS DE M^A NSUE

Nº 53. Enero 1997

La Revista de la Cultura Hispano-Guineana

el PATIO



EDITA

Centro Cultural Hispano-Guineano
Apartado 180, Malabo, Guinea Ecuatorial
Teléfono: 240-92720
Fax: 240-92932

DIRECTOR a.i. CCHG
Enrique León Chacón

ANIMADOR CULTURAL CCHG
Marcelo Ndongo

**RESPONSABLE DE
PUBLICACIONES**
Virginia Ubalde

EDITOR
Teobaldo Nchaso Matomba

CONSEJO EDITORIAL
J.T. Ávila Laurel
Marisa Alonso
J.Luis Márquez
Carlos Remacha
Federico Abaga
Alfonso Ramos

CORRESPONSALES EN ESPAÑA
Virgilio Elá
Maximiliano Nkogo

COLABORAN EN ESTE N°
Federico Abaga
Juan Tomás Avila
A.OLó Mibuy
Ángel Obama Obiang
Urbano Bonján Costa
C.R.
Ramón Castelo
Paulino Elá
Concreto Mfuy
María Nsue
Joaquín Mbomio
Jesús Itongo Iviti
Pulido Rale

DISEÑO
J.A. Fernandez
Sorpresa Nfumi

DISEÑO PORTADA
Virginia Ubalde

CONFECCIONA
José Antonio F. Mera
Leoncio Malalc

COMPONE
José Antonio F. Mera
Carlos Esono Oná

MONTAJE
Pablo R. Mbuña

FOTOMECÁNICA
Hermógenes Sipepe
Ricardo Torao

IMPRIME
Centro Cultural Hispano-Guineano

PRESENTACIÓN

El año nuevo se abre ante nosotros: 1997. Un año que deseamos sea próspero y venturoso para todos nuestros lectores.

Por las calles de Malabo, sin luz, sorteando cráteres y picos, se pasea con su ritmo el bonkó. El granizo y el rayo de lo alto nos solucionarían dos problemas: donde pisar y con lo que ver.

Seguimos en la tarea de dar un nuevo formato a *El Patio*. Pueden mandarnos por carta sus opiniones y sugerencias de los últimos números.

En este número de *El Patio*, y cumpliendo con nuestra promesa, les ofrecemos el primer cómic publicado en Guinea Ecuatorial. Nace un nuevo escritor, Joaquín Mbomio, y les ofrecemos un extracto de su primera novela, *El párroco de Niefang*. Recientemente ha muerto en Bata Leoncio Evita, el autor de *Cuando los combes luchaban*, la primera novela negroafricana escrita en español. *Sobre la fiebre tifoidea* contiene las recomendaciones del médico para evitar dicha enfermedad y ahorrarse los francos que cuesta su tratamiento. *El Test* está dirigido a los expatriados residentes Guinea Ecuatorial y les permitirá conocer su nivel de integración en nuestro país y, un mes más, descubrimos para ustedes otra joya cinematográfica perdida en alguno de los vídeo-clubs de Guinea Ecuatorial.

El Patio les desea un feliz año nuevo y, un año más, se ofrece a hacerles compañía.



Teobaldo Nchaso Matomba.

Editor.

El Patio no comparte necesariamente las opiniones expresadas en los artículos de sus colaboradores y declina cualquier responsabilidad que pueda derivarse del contenido de las mismas.

Sumario

BIBLIOTECAS
CENTRO PUI... GUINEA
N.º REGISTRO...
SERIE

CARTAS AL DIRECTOR

NOTICIAS DE GUINEA Y ÁFRICA

NOTICIA DEL MES

Desfalco y falsificación en Malabo, Teobaldo Nchaso..... 8

OPINIÓN

El cuarto ojo, J.T. Ávila 10
Opinión silenciosa con ruido, A. Oló Mibuy..... 11
El timo a los habilitados, J.T. Ávila 13
Interacción ciencia-cultura en el desarrollo de Guinea Ecuatorial, Ángel Obama O..... 15

GUINEANOS EN EL MUNDO

Todos, Urbano Bonján Costa..... 18

COOPERACIÓN Y DESARROLLO

Noticias de Cooperación, C.R..... 20
Proyecto de conservación y ecodesarrollo en el sur de la isla de Bioko, Ramón Castelo..... 23

HEMEROTECA

Un imperio reticente..... 26
Coman, beban y sean felices..... 27
Con un cerdo bajo el brazo..... 28

JOYAS DE VIDEO CLUB

El manto negro, Concreto Mfuy..... 29

SALUD

Sobre la fiebre tifoidea..... 30

DIVULGACIÓN

Un superconservante revolucionario español..... 32

RINCÓN LITERARIO

Los nuevos cuentos de María Nsúé:

* Cena de desamor..... 33
* Una historia terrible..... 37

Un nuevo libro: "El Párroco de Niefang" de Joaquín Mbomio Bacheng..... 39

Paz de hoy, esperanza de mañana, Anacleto Oló Mibuy..... 42

PUEBLOS DE GUINEA ECUATORIAL

Mbini, Jesús Itongo Iviti..... 43

DEL VIEJO AL CONSEJO

CULTURA

Test, Paulino Rale..... 47
Exposición de tatuajes guineanos..... 49

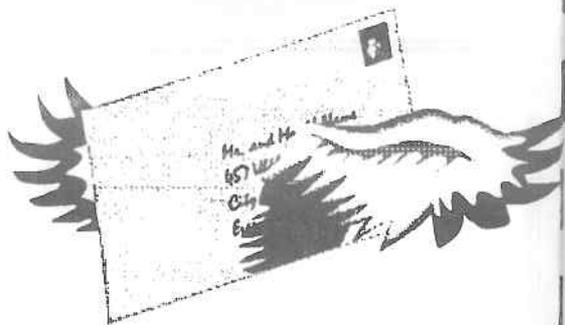
MIL PALABRAS

TRAFIC

Compro, vendo, busco..... 52

Concursos..... 53

Cartas al Director



Muy señor mío:

A la demanda de Les Editions du Temps (Ginebra), estoy preparando el Volumen 10 de la Bibliografía General de Guinea Ecuatorial. Para dar un reflejo completo de los acontecimientos más diversos de nuestro país, necesito poder compulsar la colección completa de *El Patio*, revista de la Cultura Hispano-Guineana.

Me sería un honor obtener de Vd que me envíe a la dirección mencionada arriba la serie completa de los ejemplares aparecidos de *El Patio*, para emprender la selección de los textos a introducir en esta Bibliografía. Me parece importante que el esfuerzo de su Centro Cultural este representado.

Le agradezco de antemano por su amable contribución a un trabajo que no tiene paralelo en otros países de África.

Muy atentamente

Max Liniger- Goumaz
prof. Ecole polytechnique Fédérale, Lausanne



Señor Director:

Soy un ciudadano guineoecuatorialiano de un nivel económico medio. Soy empleado de una empresa paraestatal que me paga mensualmente 50.000 francos. No es mucho, pero sé que otros muchos cobran menos de eso.

Como ciudadano que soy, necesito de la luz para ver la tele o leer una novela. Necesito el teléfono para hacer alguna llamada, y de vez en cuando bebo agua. Sobre política, tengo derecho a no pronunciarme ni a favor ni en contra de un partido. Yo voto y punto.

Es sobre teléfonos y luz que le escribo. Sucede que hace escasamente unos meses, cuando estaban los chinos, el teléfono me costaba 3.500 F CFA y tenía en casa a muchos niños (los míos y los de unos parientes). Mis niños podían llamar por teléfono cuando querían. Ya sé que no eran instalaciones muy modernas, pero funcionábamos con eso y estaba al alcance de nuestros bolsillos.

Hace unos pocos meses (cuando todavía

había luz), al volver del trabajo me puse a leer un *El Patio* que había pedido en el Centro Cultural. Leí entre, otras cosas, una entrevista que había hecho *El Patio* al Jefe de la Misión Francesa de Cooperación, en la que afirmaba el objetivo de la Cooperación Francesa en Guinea: contribuir al desarrollo económico, cultural y social de Guinea Ecuatorial. En mi opinión es un objetivo noble, digno. Los teléfonos estos, le han costado a la Cooperación Francesa 6.000 millones de F. CFA. Cuando leí estas cifras pensé que era una inversión realmente encaminada al desarrollo de este país. Pero hoy maldigo de corazón todo esto. ¿A qué precio esa contribución al desarrollo? Con estos teléfonos, lo único que se ha conseguido es sacarle el sueldo a muchos guineanos (entre ellos a mí) para pagar la factura. Creo que antes de fijar esas tarifas astronómicas habría que ver cuánto cobran los guineanos para poder gastar treinta y pico mil o cuarenta y tantos. Creo que los chinos lo han hecho bien: cobrando poco, se tienen muchos abonados y se hace un verdadero servicio al pueblo. Cobrando demasiado es extorsionar al pueblo. En fin, creo que un proyecto de cooperación de un país amigo no debería costarle tanto a éste sufrido pueblo.

De la luz creo que todos pensamos lo mismo. Si SEGESA sabe que no habrá luz, que se guarde las facturas. No les he exigido que paguen mi chicharro que se ha podrido. Pero que no nos tengan más tiempo en la oscuridad. ¿Cómo planchamos los uniformes de los niños? ¿cómo oímos lo que pasa dentro de y allende nuestras fronteras? ¿Cómo vemos por las noches? Que nos quedemos una hora o un día sin luz, puede pasar. Pero que tener luz sea una rareza... es impresentable. ¿No riman Getesa y Segesa? Pues que se pongan las pilas... o que regresen los chinos y se disuelva Segesa.

Tiburcio Esono

Noticias

de Guinea Ecuatorial y de África



Guinea Ecuatorial

16.11.96.- Las calles y hogares de Malabo permanecen sin luz eléctrica como consecuencia de una avería detectada en los motores de SEGESA.

1.12.96.- Llegan a Malabo el relator especial y el consultor de la ONU sobre Derechos Humanos para Guinea Ecuatorial.

2.12.96.- El presidente de la República viaja a Congo para asistir a la cumbre de jefes de Estado de los países miembros del Comité Consultivo de la ONU para la Seguridad en África.

4.12.96.- Fallece en Bata Leoncio Evita Enoy, autor de *Cuando los combes luchaban*, primera novela escrita por un guineano. Además de escritor, era pintor y escultor. Su novela

editada por primera vez en 1953 ha sido reeditada hace escasamente un mes.

8.12.96.- Un campesino de la localidad de Baney, recuperado de los efectos de alcohol, reclama los 100.000 F. CFA que regaló a una pretendiente a la que simplemente había tocado las tetas.

12.12.96.- La policía de Malabo informa de la existencia en las calles de una banda de delincuentes comunes fugados de la cárcel de Black Beach.

14.12.96.- El alcalde de Malabo reitera el ultimátum del gobierno para el adecentamiento de la ciudad capital.

16.12.96.- El delegado de la Unión Europea concluye su misión en este país y se despide del Primer Ministro del Gobierno.

21.12.96.- La Radio Nacional informa del robo y falsificación de 72 millones de F. CFA destinados al pago de la nómina de funcionarios de tres ministerios: Información, Obras Públicas y Vivienda, y Educación y Ciencia. Están implicados un súbdito camerunés que falsificó los

billetes y desapareció con los millones, una conocida empresaria camerunesa que reside en Malabo, una inspectora de policía amante del súbdito camerunés, y los tres habilitados de los citados ministerios.

Camerún

8.11.96.- El semanario independiente "Le Messenger" revela el asesinato en la localidad de Rebuola de dos personas en un enfrentamiento político.

14.11.96.- La policía de Douala detiene a dos ciudadanos nigerianos acusados de tráfico de órganos humanos, al sorprenderlos con la cabeza degollada de una niña de tres años.

1.12.96.- Miles de personas asisten en Douala al entierro del joven cantante Teodoro Koto Ngamsi, "Koto Bass", de 33 años, fallecido a finales de noviembre.

Gabón

30.11.96.- 30 personas son detenidas por la policía

acusadas de provocar un incendio en la ciudad de Djibanga.

30.11.96.- Un dramático accidente de circulación causa en Libreville, la muerte a 17 personas y heridas graves a otras cuando un camión se estrella con un autobús.

4.12.96.- El presidente Omar Bongo felicita al líder opositor Paul Mba Abessolo, nuevo alcalde electo de Libreville.

Centroáfrica

30.11.96.- Los enfrentamientos armados en Bangui entre soldados sublevados y la guardia presidencial acaban con el saldo de tres personas muertas.

Nigeria

9.12.96.- La aviación civil del país despide al 45% de sus 11.000 empleados y por error incluye a su director adjunto fallecido hace tres semanas.

1.12.96.- Una explosión en Lagos hiere a tres personas y destroza cuatro vehículos.

18.12.96.- El aeropuerto de Port Harcourt, en el suroeste del país, se cierra al tráfico tras el accidente de un avión.

Sierra Leona

9.12.96.- Se informa de una masacre en el distrito de Tonkolli donde aldeanos son muertos a tiros y machetazos

por rebeldes guerrilleros.

15.12.96.- Cinco piratas armados con metralletas y pistolas abandonan, en Freetown, el buque ucraniano "Altair" y se llevan numerosos electrodomésticos y otras mercancías.

Kenia

6.12.96.- Unas 50 personas son masacradas indiscriminadamente en la aldea de Merti, en el distrito nororiental de Samburu por un grupo de cuatreros movidos por la rivalidad étnica.

9.12.96.- Richard Leakey, hijo de la arqueóloga Mary Leakey informa del fallecimiento de su madre, de 83 años.

Túnez

15.12.96.- Se libera al abogado especialista en casos de derechos humanos, Najib Hosni, detenido en junio de 1994.

Argelia

8.12.96.- La policía afirma haber abatido a doce presuntos extremistas en la localidad de Medea.

10.12.96.- un grupo armado terrorista asesina a ocho personas en la localidad de Buinan. Antes otros 10 y 19 ciudadanos mueren a manos de integristas en Chebli y Benachur respectivamente.

17.12.96.- Tras dos meses de

debate, los diputados adoptan el árabe como el idioma oficial de país, en detrimento del francés.

Tanzania

13.12.96.- El ejército nacional corta el avance de unos 300.000 ruandeses prófugos de los campamentos de refugiados y los obliga a retornar a su país.

14.12.96.- Miles de hutus ruandeses comienzan a cruzar la frontera de Tanzania en dirección a su país con cantos tradicionales.

Angola

12.12.96.- Un representante del Programa Mundial de Alimentos es asesinado por elementos desconocidos en Kwanza Norte.

16.12.96.- Una delegación española analiza con las autoridades locales el apoyo técnico y material a los centros de instalación de la Policía Nacional.

17.12.96.- Generales y otros altos oficiales de UNITA prestan juramento de sus cargos en las Fuerzas Armadas Nacionales.

Marruecos

4.12.96.- Las autoridades nacionales elevan a 7.000 millones de dólares el coste del proyecto "enlace fijo" que unirá al país con España hacia el año 2.015

10.12.96.- La Comisión Europea aprueba una ayuda no reembolsable de 144 millones de dólares para las reformas económicas y sociales del país.

10.12.96.- El gobierno, preocupado por la situación ecológica, manifiesta su negativa a renovar el acuerdo de pesca vigente con la Unión Europea.

11.12.96.- Un diario local revela el ahorcamiento en Rachidia, de un niño por otros menores de edad, al que atribuían ser la encarnación del líder libio Omar Mojtár, muerto durante la colonización italiana.

Sudáfrica

4.12.96.- Individuos desconocidos asesinan al príncipe Mehebebla, hermano y consejero del rey de Swazilandia al interceptar su vehículo cuando viajaba a Mbabane.

10.12.96.- El presidente Nelson Mandela firma en Shaperville, donde en 1961 sesenta personas murieron a manos de la policía, la nueva Constitución del país considerada una de las más avanzadas del mundo.

10.12.96.- La Comisión de la Verdad y la Reconciliación concede la amnistía a Brian Mitchel, ex policía que en 1988 ordenó la matanza de 11 negros en Trust Feeds.

14.12.96.- Nelson Mandela se convierte en el primer galardonado del CNA al recibir la Medalla de Servicios del "Umkhonto we Siwe (La Espada de la Nación, brazo armado del

CNA).

Ghana

10.12.96.- El presidente Jerry Rawlings es declarado oficialmente vencedor en las elecciones presidenciales del día 7 con un 55 por ciento de los votos, frente al 42 de John Kufour.

17.12.96.- El ghanés Kofi Annan es proclamado nuevo Secretario General de la ONU en sustitución del egipcio Boutros Ghali.

17.12.96.- El ministro de Deportes se declara horrorizado, entristecido y consternado por la sanción de la UNEFA contra el jugador de fútbol J. Weah.

Senegal

10.12.96.- El comisario europeo de desarrollo y las autoridades locales firman el acuerdo por el que la UE financiará con 140 millones de ecus tres proyectos nacionales.

Sudán

9.12.96.- Cuarenta personas se ahogan en las aguas al naufragar cerca de la localidad de Shendi el barco en el que viajaban para Jartum.

9.12.96.- El grupo guerrillero Bahr-el Ghazal libera a los tres funcionarios de la cruz Roja Internacional capturados en el sur del país en noviembre.

Somalia

9.10.96.- Los líderes de las 26 facciones implicadas en la crisis política del país aceptan celebrar una conferencia nacional de reconciliación.

Egipto

6.12.96.- La Comisión Europea aprueba la financiación de un proyecto para la mejora de la enseñanza en el país por valor de 120 millones de dólares.

15.12.96.- Se inaugura en El Cairo la Sexta Bienal Internacional del Arte en la que participan 180 artistas de 46 países.

16/12/96.- El desplome de un edificio en Bandar Naser acaba con la vida de ocho personas y la hospitalización de otras dos.

Zaire

17.12.96.- El presidente Mobutu regresa al país tras cuatro meses de ausencia por razones de salud.

17.12.96.- En la localidad de Lubutu son localizados en muy malas condiciones unos 120.000 refugiados hutus ruandeses.

NOTICIA DEL MES

DESFALCO Y FALSIFICACIÓN EN MALABO

Una historia de amor entre un bandido camerunés y una agente de policía guineana, tres habilitados con ganas de enriquecerse rápida y fácilmente, le cuestan al gobierno 72 millones de francos CFA.

por Teobaldo Nchasa

Los ministerios afectados, cuyo personal hasta la fecha no ha cobrado su salario, son los ministerios de Información, Obras Públicas y el de Educación. Los hechos tuvieron lugar entre el 19 y 20 de diciembre, cuando los funcionarios estaban esperando la paga extra de diciembre. Un camerunés, cuyo nombre no ha sido revelado a los medios de comunicación, planeó el golpe para estas fechas en que se supone hay mucho dinero. Se puso en contacto con varios habilitados a los que convenció para ejecutar su plan: cambiar los billetes buenos por unos falsificados a los que se podía poner los números de los buenos y mezclar billetes buenos y falsificados para pagar a los funcionarios. Según

la Radio Nacional, la primera prueba de falsificación, con la que el súbdito camerunés logró convencer a los tres habilitados, se realizó ante la amante policía.

La falsificación de billetes no acabó bien. Pues de los 72 millones que se esperaban, sólo unos pocos miles eran billetes falsificados. Todo era papel en blanco. Los habilitados argumentan que han sido víctimas de una *magia* que les ha convertido el dinero en papel.

Además de la amante policía, de nombre Generosa y en cuyo poder la policía encontró 4 millones de F.CFA, se citan otros implicados: la señora ETIF, la mayor importadora de cerveza en nuestro país; Filiberto Alogo Eyama, de 44 años, natural de Ebibeyín, habilitado del Ministerio de Obras Públicas,



21.12.96.- La Radio Nacional informa del robo y falsificación de 72 millones de F. CFA destinados al pago de la nómina de funcionarios de tres ministerios: Información, Obras Públicas y Vivienda, y Educación y Ciencia. Están implicados un súbdito camerunés que falsificó los billetes y desapareció con los millones, una conocida empresaria camerunesa que reside en Malabo, una inspectora de policía amante del súbdito camerunés, y los tres habilitados de los citados ministerios.

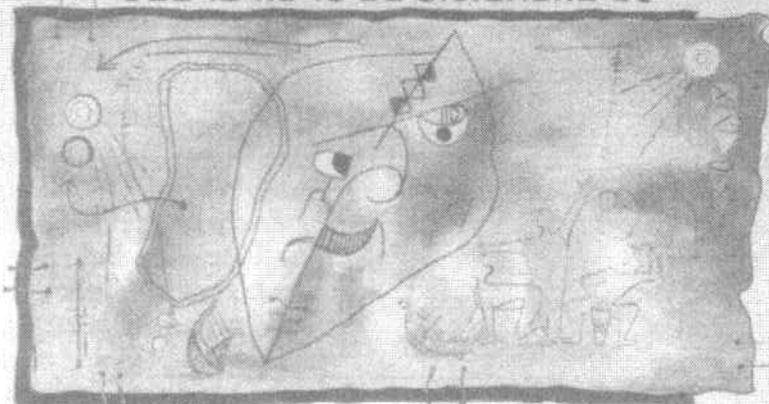
Vivienda y Urbanismo, que aportó 7 millones de F.CFA. Fabián Nzang Mañana, de 33 años, natural de Nsok Nsomo, habilitado del Ministerio de Información, 6,5 millones de F.CFA. Melchor Moto Ondó, de 33 años, natural de Ebibeyín, habilitado del Ministerio de Educación y Ciencia, 58 millones de F.CFA.

Según fuentes de la Comisaría Central de la Policía, el delincuente camerunés consiguió, ayudado por su amante, salir del país el pasado lunes por la mañana. Mientras tanto permanecen encerrados los tres habilitados y la amante policía. Tras el registro realizado a su casa, la policía encontró cuatro millones de F.CFA y pruebas de que Generosa había alojado a su amante en su casa durante algo más de tres semanas, periodo éste en que gestaría el plan.

(Fuente: RTVGE) □

EL CUARTO OJO

IV FESTIVAL NACIONAL DE TEATRO EN MALABO
DEL 12 AL 15 DE DICIEMBRE 96



ORGANIZA:

CENTRO CULTURAL HISPANO-GUINEANO

por Juan Tomás Ávila Laurel

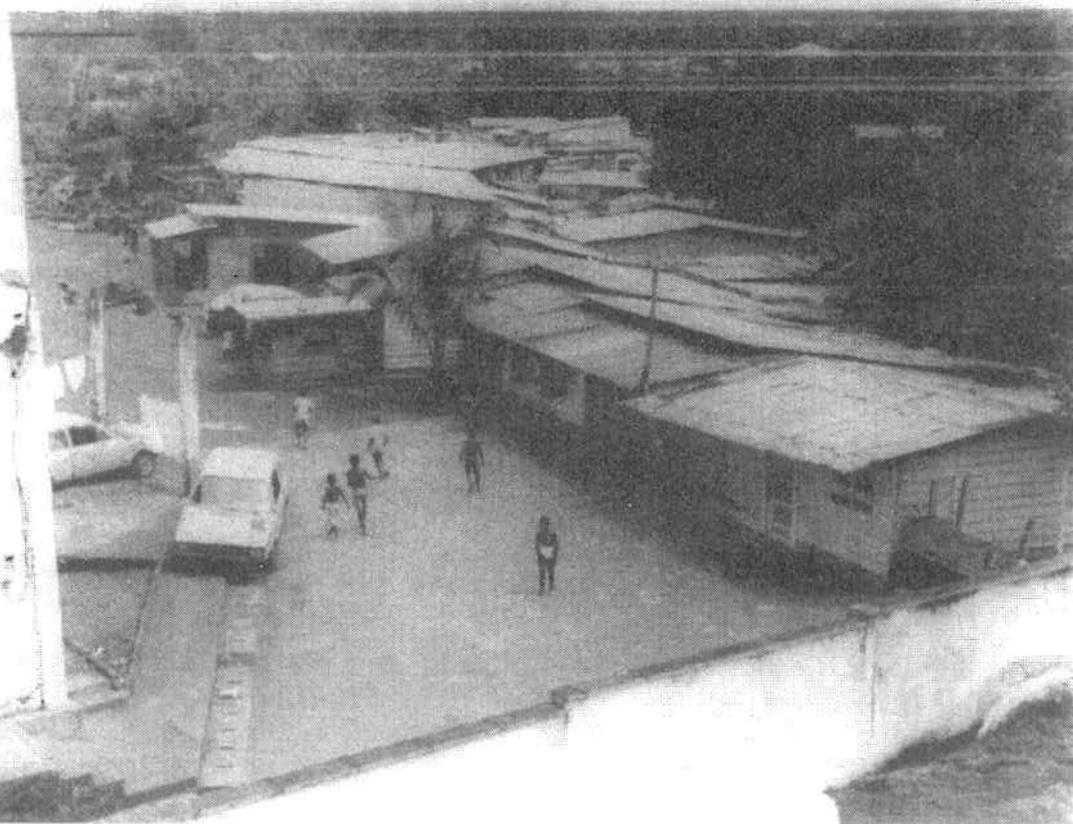
La norma en el mundo de las ideas es que se dan siempre como irrefutables las opiniones de una masa, en detrimento de las verdades de una minoría que no por pequeña carece de razón.

Este comentario ve la luz a raíz de las airadas protestas de los participantes del Festival de Teatro que hace poco cerró sus puertas. Actores, actrices, primos y vecinos no ahorraron calificativos para verter sobre el jurado lo más negro de sus adentros. Si no fuera por lo que es, adoptaríamos el silencio como respuesta mas como se sabe que quien calla otorga, nos permitimos hacer esta reflexión para aclarar lo que la ignorancia de algunos nunca alcanzará. Y hablando de ignorancia he de confesar que soy el primero de la lista pues de no ser por las protestas de la dolido gente de la farándula, no sabría que de las 400 mil almas que pueblan la Guinea pueden encontrarse sin ninguna dificultad treinta cinco

profesores acreditados de español, catorce bailarines con un solo año de experiencia, veintinueve exdirectores de teatro, trescientos tres licenciados en Derecho, catorce músicos de conservatorio, trece actores con licencias de escuelas de arte dramático, sesenta pintores de renombre internacional y quince grupos de teatro que han cosechado éxitos en certámenes internacionales, porque sólo con este panorama, pueden justificarse los rubores de los que se revientan por el monopolio de un grupo teatral en los eventos culturales capitalinos.

No es justo que dos personas opinen por cien pero pretender que cuatro mil treinta y dos ciegos lleven la razón cuando discuten de colores con dos personas de vista sana, no es de recibo. Lo que pasa es que muchas veces nadie cree ser el ciego. Pero todos los de la vista sana; y son pocos, lamentablemente. □

OPINIÓN SILENCIOSA CON RUIDO



por Anacleto Ola Mibuy

Aunque no sea de mi especialidad ni de mi apetencia literaria, sin embargo, hay temas que por su naturaleza o importancia se prestan a ser comentados incluso por los no muy entendidos. Bueno, aquí no se trata de entender nada, aunque se trata del ruido. Se trata de analizar un fenómeno que está cobrando su importancia en el contexto de un análisis sociológico global de nuestra ciudad.

Por eso, es indudable que por la dinámica del tiempo o de los tiempos, si no es por otra

cosa, nuestra ciudad, conoce menos que más una cierta evolución-llámese progreso o simplemente desarrollo. Tratándose del desarrollo nos vemos obligados a contemplarlo desde muchas esquinas de la observación humana. Puede tratarse de una mejora de niveles de bienestar cuantitativos o del aumento de comportamientos nuevos y extraños en la convivencia cotidiana. O lo que puede ser peor, el incremento de viejos comportamientos no sancionados severamente en situaciones anteriores, ya sea por la poca incidencia que tuvieran en la sociedad-nuestra sociedad- o simplemente eso de que la costumbre hace costumbre.

El trasfondo de este preámbulo, un poco estrambótico es traer a colación un problema que malamente se inscribe en la dinámica de la



convivencia
ponen mojones de
limitación para
que compartir la
alegría no
signifique torturar
acústicamente la
alegría del silencio
pactado con los
demás, a ciertas
horas de la noche;
cierta vecindad de
establecimientos
públicos, que,
según me consta
su reglamentación,
deberían reducir o
la estridencia de su
propaganda
músico-comercial
o regular el

evolución de nuestra sociedad o el agravamiento de un vicio inconsciente e impune, cual es el RUIDO; RUIDO; RUIDO. El de las calles, el de los bares, el de los vecinos, el de las fiestas improvisadas; el de ciertas Iglesias de fe demasiado entusiastas; reyertas que no respetan la posible quietud del vecino anónimo. Todo eso es RUIDO, vicio que nunca suele ser catalogado como un pecado social de gravedad, una descortesía, una falta de consideración como ahora se estila, una violación de los derechos humanos del otro.

Efectivamente, estamos evolucionando "pacíficamente" y alegremente exteriorizamos nuestros sentimientos más íntimos de satisfacción personal o expresión espontánea de la libertad reconquistada. Sin embargo las normas de

horario que favorezca las "buenas noches" a fatigados ciudadanos obligados a levantarse "cuerdos" a la mañana siguiente para hacer esa Cosa Pública Guinea Mejor.

¡En fin! No se puede vivir sin Ruido. De acuerdo. Pero puede regularse en nuestra ciudad con una buena dosis de disciplina del ocio nacional; de esos derechos que no figuran en ninguna parte de los oficiales pero que son tan humanos e importantes que su escrupulosa observancia, refleja "la civitas" de las personas. Dime cómo gritas y te diré quien eres. Dime cual es el volumen de tu música y te diré cómo eres. Siempre y cuando que el Ruido de uno termina donde empieza el ruido del otro; que también puede ser el ruido del silencio respetado.

EL TIMO A LOS HABILITADOS

por Juan Tomás Ávila Laurel

Y dijo uno de sus discípulos, Judas Iscariote hijo de Simón, el que le había de entregar:

-¿Por qué no fue este perfume vendido por trescientos denarios, y dado a los pobres?

Pero dijo esto, no porque se cuidara de los pobres, sino porque era ladrón, y teniendo él la bolsa, sustraía de lo que se echaba en ella. (S. Juan cap. 12 vers 4-6. Antigua versión de Casiodoro de Reina, revisada por Cipriano de Varela en 1602, repartida por los Gedeones Internacionales)

Con la ayuda de estos dos versículos, embarquemos en este imaginario viaje a través de nuestras conciencias y establezcamos analogías:

Aunque está claro que Judas no es el dueño del perfume, se siente molesto por el despilfarro y no lo disimula. Y si en el texto se habla sin tapujos de su malsana



inclinación, no queda menos claro que ésta es del conocimiento de Jesús, su Jefe, salvo que queramos poner en duda uno de los atributos del hijo de Dios: la omnisciencia.

Lo más grave de la noticia no es que los **habilitados** dejaron sin paga en las puertas mismas de Navidad a la mayoría de los funcionarios de Malabo sino que, cual otros Judas, hicieron lo que quisieron con el dinero público; y clarísimo, no es la primera vez, como tampoco es ésta la primera que el discípulo de Jesús se interesa por la

bolsa ajena.

Si de las sisas de Judas nadie habla, no es obstáculo para que la fama de ladrón lo acompañe hasta su oprobiosa traición no sólo por treinta monedas sino por la posibilidad de enriquecimiento rápido a costa de las sinecuras que pensaba conseguir de los fariseos y príncipes de los sacerdotes.

Y es aquí donde se rompe drásticamente la analogía entre los dos casos, pues nuestros habilitados se dejaron engatusar por un villano camerunés que sólo

Lo más grave de la noticia no es que los habilitados dejaron sin paga en las puertas mismas de Navidad a la mayoría de los funcionarios de Malabo sino que, cual otros Judas, hicieron lo que quisieron con el dinero público.

Indonesia habla de inversores, España lo mismo, Guinea también. Sólo falta preguntar qué empresario mantendría en nómina a unos contables que vuelan tan bajo cuando todo el mundo busca seriedad.

puede pasar por un prestidigitador de baja escuela.

Indonesia habla de inversores, España lo mismo, Guinea también. Sólo falta preguntar qué empresario mantendría en nómina a unos contables que vuelan tan bajo cuando todo el mundo busca seriedad.

Ya sabemos cómo murió Judas; si los pagadores toman la misma senda y se echan la soga, pocos lo lamentarían. Quien esté libre de pecado, que tire la primera piedra. □

INTERACCIÓN CIENCIA- CULTURA EN EL DESARROLLO DE GUINEA ECUATORIAL

por Ángel Obama Obiang, *Politólogo*

El fenómeno subdesarrollo-desarrollo en su línea evolutiva, es decir, de vida y medios materiales rudimentarios a tecnología punta, en el sentido de hacedor por el ser humano de los mismos, tiene cierta similitud con lo que ya pasó en la antigüedad griega: el traspaso del *mitos* al *logos*. Una reflexión sobre esta comparación con la interacción ciencia-cultura que debe servir de dinamismo, desde la óptica del idioma español, como uno de los elementos culturales que une a los pueblos del Estado de Guinea Ecuatorial, con propuestas indicativas concretas puede colaborar para el eventual desarrollo del país.

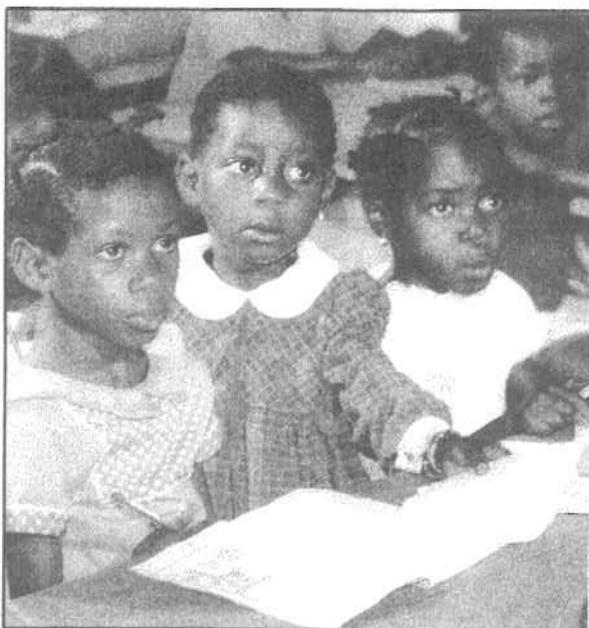
ALGUNA COMPARACIÓN EN EL TIEMPO

En la iniciación a la filosofía (Historia de la Filosofía) del preuniversitario se enseña que el paso del *mitos* al *logos* supuso una gran revolución por

el cambio de mentalidad en la antigua sociedad griega por cuanto esto significaba, en síntesis aproximativa, no seguir creyendo que los fenómenos de la naturaleza -lluvia, noche y día, viento y otros, incluso ciertas habilidades humanas- eran unos *mitos* (según el diccionario enciclopédico Santillana, el *mito* es explicación de los fenómenos de la naturaleza en la que no interviene la lógica del discurso racional); pero sí en la explicación racional de los mismos, en *logos* (término éste con el que, a tenor del mismo diccionario antes indicado, los griegos designaban diversas cosas relacionadas con la razón, el principio, la inteligencia y la palabra). Y esto trajo como consecuencia la evolución, por lo menos desde el punto de la mentalidad de pensamiento de los griegos; pues desde entonces la naturaleza será controlada por el griego, y no éste por aquella, como antes era.

Hoy en día éste fenómeno, desde la óptica subdesarrollo-desarrollo, sigue dándose en el sentido de que toda aquella sociedad en la que hay interacción cultura-ciencia, automáticamente va cediendo el primero al segundo. De lo contrario, seguirá primando el subdesarrollo sobre el desarrollo.

Se sabe que en el tiempo referido de Grecia, el fenómeno fue más espiritual, más de Filosofía que material. Mas en los momentos actuales, el fenómeno que se asimila es más material, de pura ciencia, que espiritual.



2 CULTURA COMÚN Y CULTURAS AUTÓCTONAS EN GUINEA ECUATORIAL

El diccionario enciclopédico Plaza y Janes da el siguiente significado de cultura, en su sentido filosófico: "Realizaciones del espíritu humano, que en último término remiten a una reflexión sobre el hombre, considerado no sólo en su hacer sino en su hacerse".

Los avatares de la historia del ser humano, y más concretamente el imperialismo colonial -en la consideración más aséptica posible- ha hecho que aparezca en el contexto universal de ESTADOS uno que se llama Guinea Ecuatorial, excolonia española. Una de las consecuencias de éste hecho es que el castellano constituye el idioma oficial del país, pero sin perjuicio de la supervivencia de los autóctonos de antes de la colonización. Este idioma es un elemento cultural difícilmente esquivable para unas verdaderas y sólidas culturas del castellano y de los idiomas nacionales.

Desafortunadamente, en el país, cuando se habla de cultura propia, aun cuando fuera de elementos autóctonos en el sentido señalado, se suele quedar en lo estéril cuando no en el primitivismo: el ser humano no sólo hace sino se hace; como se ha visto en su significado de la cultura apuntado. Esta dialéctica de hacer y hacerse es reflejo de realizaciones de su espíritu que debe entenderse en el sentido de que se desarrolla desde lo que es. Es cierto que más pueden predominar las autoctonías de lenguas -

si se admite la expresión- en el guineoecuadoriano que el idioma oficial; pero también no es menos cierto que éstas quedan sin futuro si no se cultivan; por lo tanto, es pura esterilidad y primitivismo para el avance y desarrollo de los idiomas autóctonos del País; necesariamente se ha de valer de unos elementos materiales que sí pueden procurar la ciencia del castellano. Conviene, en este sentido, que se potencie la facultad de Filología para que al tiempo que pueda sostener mejor una identidad cultural importante, Guinea Ecuatorial esté en condiciones de mirarse a sí misma, en su identidad hispánica, para que en su día, pueda dar luz un auténtico y riguroso castellano de Guinea Ecuatorial, presupuesto para su eventual desarrollo.

3 IMPORTANTE PAPEL DE LA COOPERACIÓN ESPAÑOLA Y DEL MINISTERIO DE EDUCACIÓN GUINEOECUATORIANO

Intere destacar, llegado a este punto, los intereses de los dos Estados en el siempre referido idioma castellano, como elemento cultural y de ciencia.

En primer lugar, y casi lo más importante para los dos de forma común, seguirá siendo el ombligo que une a la que fue antaño metrópoli, España, con la que había sido su colonia, Guinea Ecuatorial: el resultado claro es la cultura común, por lo menos desde el punto de vista idiomático. Seguirían los intereses por separado: a España le interesaría extender más su cultura, su idioma. Ya en América Latina, la holgura de viajar del español por estas tierras





- a corto plazo, encargarse, con ayudas concretas de incentivos, cursillos o cursos de perfeccionamiento, de los que tienen la función de impartir clases de lengua y literatura españolas.

- a medio plazo, proteger a los interesados o a los que se apuntan a estudiar la carrera de Filología por la UNED o en el Magisterio.

- a largo plazo, hacer la proyección de que a partir del año 2010 ó 2015 los que impartan asignaturas

es indudable, no sea más que la facilidad de comunicación; si esto puede extenderse en África en el sentido de no pasar apuros en términos relativos, por poder encontrar fácilmente quien hable el idioma de Cervantes, mejor que mejor. Y este interés se lo puede facilitar este País, donde el arraigo del castellano está bastante hecho ya; para el guineoecuadoriano, aparte del ya mencionado anteriormente, supone el arranque para acceder con pie firme a los conocimientos técnicos, científicos, y, por consiguiente, desarrollar su sociedad, aparte de que constituye el elemento clave de unidad nacional del Estado.

Por supuesto, los intereses indicados no son los únicos; puede y ha de haber más por ambas partes, lo que eventualmente puede enriquecer más los mismos para el beneficio de Guinea Ecuatorial y de España o, en última cuenta, la comunidad hispana.

Conviene, en este sentido, que las partes asuman las debidas responsabilidades para hacer reales los intereses.

La Cooperación Española debe fomentar un mayor y mejor cultivo del idioma castellano priorizándolo del siguiente modo, a título de orientación:

de Lengua o Lengua y Literatura españolas sean netamente los especialistas, es decir, los egresados de facultades o escuelas de Filología española.

Al M^o de Educación y Ciencia corresponderá facilitar el cumplimiento de los objetivos y plazos planteados con políticas adecuadas, como:

- Establecer un marco de estudio de determinación de enseñantes necesarios de la lengua y lengua y literatura española, desde la enseñanza primaria hasta la secundaria.

- Institucionalizar foros de estudios, seminarios, conferencias, charlas, de temas objeto del presente trabajo, así como el profesorado de la especialidad.

- Otras medidas que deben adoptarse para que sea realidad un perfecto dominio del idioma, lo que atendiendo a la esencia misma del tema, de carácter convencional, no deberá ser objeto de comportamientos arbitrarios que, en definitiva dejaría a la población guineoecuatorial en plena torre de babel, donde uno entiende hablar una cosa y el otro entiende otra, situación que, por otra parte, no facilitaría los conocimientos científicos que puedan ayudar al desarrollo del País.

□

TODOS

Todos, hombres, mujeres y niños; todos son protagonistas en este número de esta sección creada para contar la vida, milagros y fortunas de los miles de guineoecuatorianos que tienen su casa en tierras ajenas. Todos, por otra parte, porque por la cercanía de las fiestas navideñas, ya sean pasadas o próximas, queremos hacer justicia a todos.

por Urbano Bonján Costa

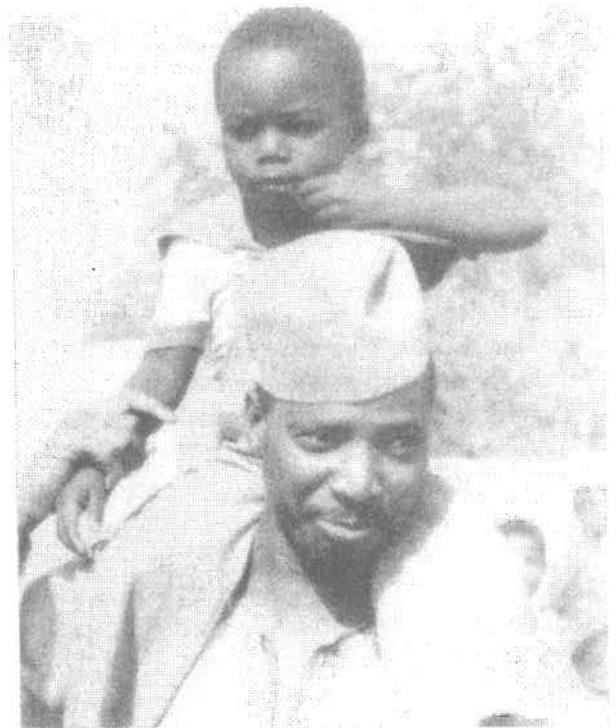
cómo les fue, qué hacen, conformará un pastel digno de paladares exigentes.

La tierra se calienta

Tras meses de llorar y pedir por la emancipación patria, abrimos la década de los sesenta con tal animosidad que al llegar a la mitad, la mayoría de nuestros paisanos tenían suficiente razón para cerrar la puerta de sus casas y salir por la ventana.

Victoria Pírrica

No fue exactamente eso pero lo que ocurrió a los guineos fue como quedarse con sabor de boca: tras oír la voz de otro muecín llamando a la oración de la construcción nacional, se cargaron con picos y palas para poner manos a la obra y en medio camino se enteraron de que el kilo de cacao ya había bajado, por lo que no había necesidad de mano de obra. Malvendieron los picos y las palas



y mandaron el dinero a los parientes para poner tierra por medio.

Otros

No todo el mundo viajó por sentir la calentura de su tierra ya que muchos salieron de aquí con la chaqueta de emancipado para estrenar allí la del ciudadano de clase B que no puede cantar el himno por no haber alzado ningún brazo

para la madre España.

Tierra elegida

Camerún, Gabón, Nigeria y Móstoles, la patria chica de miles de guineoecuatorianos que respiran tranquilos tras meses de ida y vuelta por embajadas y casas particulares para conseguir la carta de llamada, el número de cuenta bancaria, la carta de estar en buenas relaciones con un súbdito del Norte y la promesa de no empañar la imagen de la Madre Patria ante las autoridades de la UE.

¿Qué hacen?

Viven, comen y corren delante de los policías de Libreville, éstos que nunca aprenderán

que no hay ningún país que manda a la diáspora a sus hijos malos porque éstos se quedan precisamente para hacer este trabajo.

¿Cuánto ganan?

Lo suficiente para saber que un campesino inglés cobra más que un secretario guineano y que si el Banco Mundial ajusta, es para la buena salud de la economía de Sur.

Bomberos metidos a actores, panaderos, venteros, vendimiadores ocasionales, taxistas, cantantes y músicos, niñeras y lavanderas, y pordioseros sostenidos de la diestra del señor, éstos que salen cada año en las listas de la ONU como personas ancladas por debajo del umbral de pobreza. Guineanos en el mundo.

U.B.C.



Unión guineana



La situación de las guineanas en España, como la de casi todas las inmigrantes, resulta penosa: sin trabajo, viviendas, amigos ni familiares que les ayuden, en un país ahora extraño, con climatología y costumbres diferentes a las suyas, acosadas por las mafias que las obligan a prostituirse... Pero un grupo de estas mujeres, a falta de ayudas

oficiales, ha decidido luchar contra la miseria y el desarraigo creando una asociación que ofrece ayuda legal, bolsa de trabajo y ropa, información sobre pisos e imparte cursos de cocina y lectura a sus compatriotas. Ignoran si lograrán modificar sus condiciones sociales, pero al menos ya han logrado mejorar su situación moral.

NOTICIAS DE LA COOPERACIÓN ESPAÑOLA

por C. R

PUBLICACIONES DEL CENTRO CULTURAL HISPANO-GUINEANO

Durante este mes de enero van a ver luz pública un importante número de obras editadas por el Centro Cultural Hispano-Guineano, algunas directamente por nuestra imprenta en Malabo y otras venidas desde Madrid.

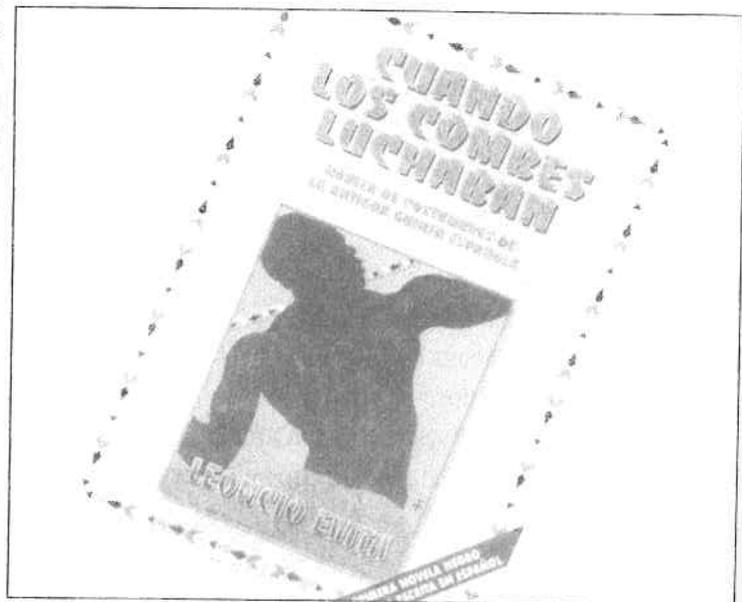
De España nos han llegado, después de una larga espera, que ha merecido la pena por la calidad y el cuidado de las ediciones, dos obras de muy distinto significado y carácter: la primera es la reedición de la obra primigenia de la literatura guineana en español; en 1953, en plena era colonial, aparecía, como por ensalmo, pues carecía de antecedentes históricos, "Cuando los combes luchaban", novela costumbrista de Leoncio Evita. Han tenido que pasar 43 años para que fuera posible que las nuevas generaciones guineanas tengan en sus manos una obra que, más allá de las discusiones sobre su carácter y su valor literario, va a permanecer, indudablemente, como el hito inicial de la literatura guineana escrita en español.

Esta edición, preparada por el Programa Cultural de la Cooperación Española, recoge fielmente el ingenuo diseño de la de 1953, así como el prólogo que para aquella escribió Carlos González Echeagaray. Se ha incluido, ahora, un documentado estudio de nuestro admirado

Donato Ndongo-Bidyogo, así como una breve presentación de Augusto Iyanga Pendi y un nuevo prólogo de Carlos González: el lector tiene así en sus manos todos los materiales necesarios para sumergirse en la obra y establecer sus propias conclusiones.

La alegría de recibir, tras los meses de espera, el libro por fin editado, se ha visto ensombrecida por el dolor de la muerte: como si el destino hubiera querido demostrar lo irracional de su poder, el mismo día que los primeros ejemplares de esta reedición salían de la imprenta y eran enviados a Malabo, fallecía en Bata, el jueves 5 de Diciembre, su autor Leoncio Evita; desaparece el autor, queda la obra.

El Patio quiere rendir, desde estas páginas, un sentido homenaje a quien supo adelantarse a su tiempo, mostrando a los jóvenes que sueñan con escribir en Guinea, el camino a recorrer. Esperamos poder incluir en nuestros



ASOCIACIÓN AMIGOS DE DOÑANA

PROYECTO DE CONSERVACIÓN Y ECODesarrollo EN EL SUR DE LA ISLA DE BIKO

por Ramón Castela

La Asociación Amigos de Doñana es una entidad privada sin ánimo de lucro cuyo objetivo es promover todo lo relacionado con la investigación, la conservación y el uso sostenible de la naturaleza y sus recursos. Su ámbito de actuación se proyecta a todo el mundo, especialmente los países de habla hispana. En dichas tareas tiene experiencia de muchos años y ha desarrollado proyectos en Venezuela, Bolivia, Paraguay y otros países del continente iberoamericano; además, en España, Angola, Mauritania y Guinea Ecuatorial.

Con Guinea Ecuatorial existe una larga y fructífera cooperación. Se inició ya en 1984 con el Primer Congreso Hispánico-Africano de Cultura celebrado en Bata. Se han publicado y redactado numerosos textos e informes sobre la conservación y uso sostenible de la biodiversidad en los que se demuestra la importancia de la fauna silvestre como fuente de alimentación para la población de Guinea Ecuatorial. Las acciones llevadas a cabo hasta el momento son:

- Desarrollo del programa "Investigación y Conservación de la naturaleza en Guinea Ecuatorial", desde 1985 a 1992.

- Apoyo legal y elaboración de la ley 8/1988 del 31 de Diciembre, Reguladora de la Fauna Silvestre, Caza y Áreas Protegidas.

- Organización y desarrollo de la Exposición "La naturaleza y el Hombre en Guinea Ecuatorial" inaugurada en Bata en diciembre de 1986 con motivo de la Cumbre de Jefes de Estado de la U.D.E.A.C.

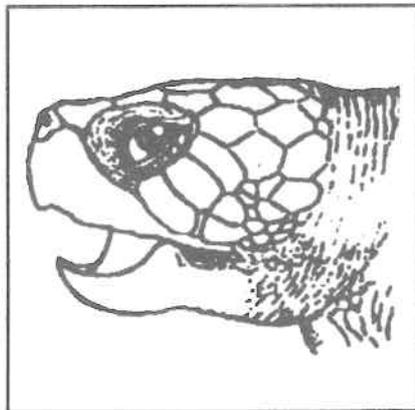
- Elaboración de estudios e informes para

la consecución de ayudas de organismos de las Naciones Unidas y participación de Guinea Ecuatorial en foros internacionales. Aquí se incluyen: el "Informe Nacional sobre Medio Ambiente y Desarrollo en Guinea Ecuatorial (1991)", "Zonificación ecológica y evaluación del impacto ambiental en los ecosistemas actuales de la isla de Bioko (1992)", "Guinea Ecuatorial: sus principales

ecosistemas terrestres y usos tradicionales y comerciales de sus recursos naturales (1993)", "Estudio sobre la zonificación y uso múltiple de las áreas protegidas de la isla de Bioko (1994)".

- Desde 1992 hasta la actualidad participa en el Proyecto ECOFAC para la conservación, investigación y ecodevelopmento en el área protegida de Monte Alen, subvencionada por la Unión Europea.

También en la actualidad, desde junio de





El lago Bioko constituye uno de los enclaves de alto valor paisajístico dentro del área protegida del sur de Bioko

1995, desarrolla en coordinación con el Ministerio de Cultura, Turismo y Francofonía, el Ministerio de Pesca y Forestal, y el Consejo de Investigaciones Científicas y Tecnológicas (CICTE) el "Proyecto para la conservación, investigación y ecodesarrollo en el Sur de la isla de Bioko. Este proyecto es financiado en su mayor medida por la Secretaría de Estado para la Cooperación Internacional y para Iberoamérica, Oficina de Planificación y Evaluación (SECIPOE) de España.

La declaración de nueve áreas protegidas por la Ley Reguladora de la Caza, Fauna Silvestre y Áreas Protegidas del 31 de diciembre de 1988 supuso un avance muy importante para la conservación de los recursos naturales de este país. No obstante, todavía no se ha impulsado suficientemente la investigación científica ni se

han tomado las necesarias medidas de protección y gestión en la mayoría de ellas. Así las posibilidades de su conocimiento y conservación se ven amenazadas por la presión humana, sobre todo por la caza y la explotación forestal.

El proyecto de conservación y ecodesarrollo en el Sur de la Isla de Bioko está destinado a posibilitar la conservación y adecuada gestión de esta área protegida. Uno de los objetivos del proyecto es garantizar la conservación de la fauna silvestre, principal fuente de proteínas de la población; así como sentar las bases para el ecodesarrollo mediante el impulso de los usos sostenibles de los recursos naturales en el sur de la isla.

Las acciones específicas que lleva a cabo el proyecto pueden resumirse:

- Protección y zonificación del área

protegida, que incluye la delimitación precisa y la señalización del área protegida, así como la realización de estudios sobre la biodiversidad. El fin último es la elaboración de un plan rector de uso y gestión de la zona.

- Cursos de formación y educación para la conservación. Estos cursos abordan entre otros temas aspectos básicos de la ecología del bosque tropical de su flora y fauna, cría de animales silvestres y domésticos, uso sostenible de recursos naturales, etc.

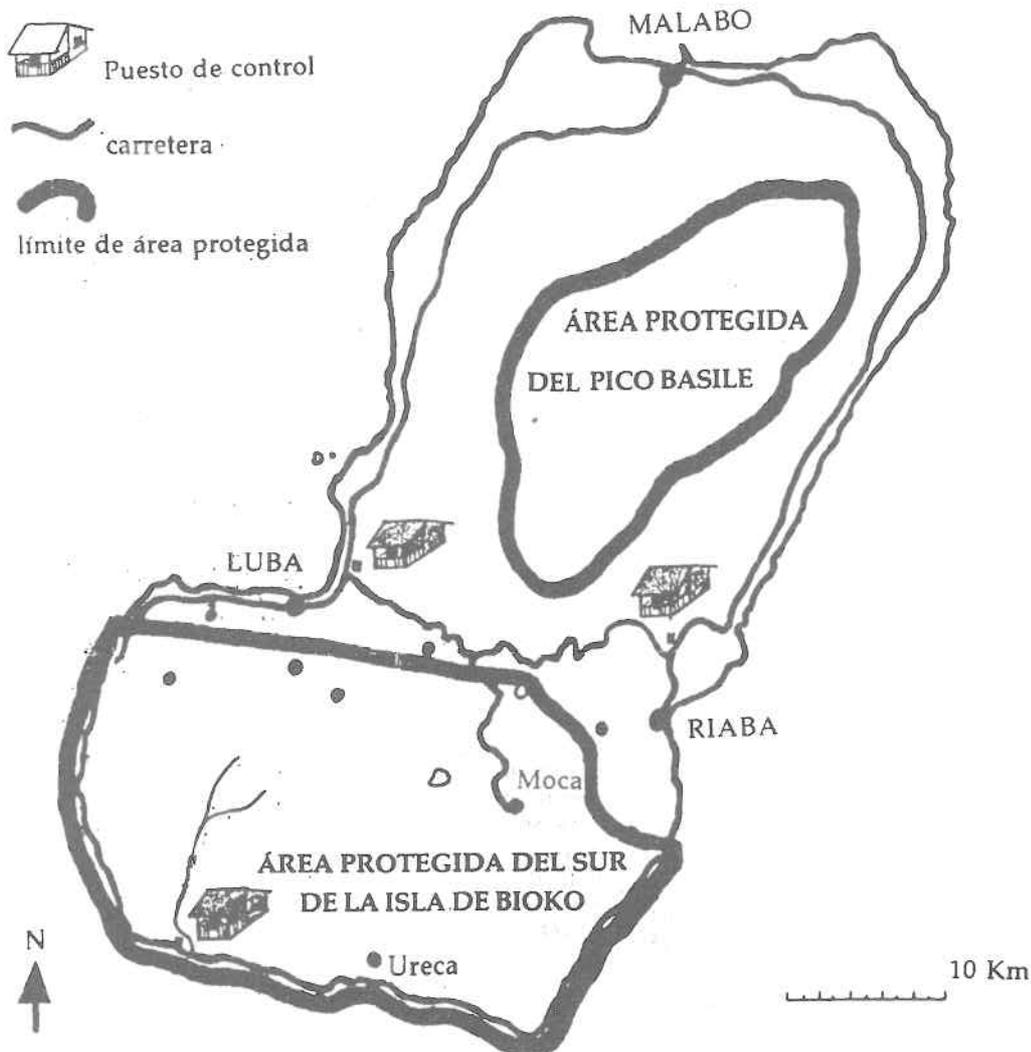
- Programa de abastecimiento de productos básicos. Implantación de un economato en Ureca, que constituye el municipio más aislado del área.

- Potenciación de las actividades de turismo en la naturaleza. Se basa principalmente

en el diseño de un programa de información al turista, formación de guías de la naturaleza y adecuar ofertas de alojamiento en lugares de especial interés turístico.

- Programa de conservación de la biodiversidad (primates y tortugas marinas). Realización de un inventario de la población de primates y tortugas, evaluar la presión de caza, protección y seguimiento de los nidos y establecimiento de iniciativas para mitigar la presión sobre la fauna silvestre.

- Programa de cría de animales silvestres. Construcción de la infraestructura adecuada para la cría de caracoles y rata gigante, paralelamente se desarrollarán cursos de formación entre la población para el aprendizaje de las técnicas básicas.



Mapa de la isla de Bioko mostrando las áreas protegidas y los puestos de control de la biodiversidad.

Enero 1997

Lo mejor de la prensa internacional

Un imperio reticente.....1
 Coman, beban y sean felices....2
 Con un cerdo bajo el brazo.....3

Un imperio reticente

Zaire. Lo que Estados Unidos realmente quiere es evitar meterse en un lodazal.

Sobre las colinas de Kigali, la capital de Ruanda, esta noche sopla una suave brisa tropical. En Chez Lando los locales comen pescado a la brasa y ven un programa francés de noticias en la tele que hay encima de la barra. El locutor menciona que han vuelto a Ruanda 500.000 refugiados desde Zaire y dice: "Francia todavía apoya un esfuerzo internacional para aliviar la situación...". La gente lo abuchea. El reportero añade que "algunos sostienen que ya no hace falta ese esfuerzo internacional: el gobierno ruandés y los Estados Unidos...". Los comensales aplauden. Bienvenidos a Ruanda, un amigo centro-africano tan cercano a Washington que los diplomáticos franceses murmuran obscuramente sobre la existencia de un plan para crear un imperio anglófono desde Ciudad del Cabo a El Cairo.

El nuevo perfil de EEUU en la zona ha dado rienda suelta a las historias más descabelladas. El verano pasado corrió un rumor en Burundi que decía que había un portaaviones norteamericano patrullando en el lago Tanganica. Actualmente circula otro que asegura que hay muchísimos



Bill Clinton

minerales preciosos en el subsuelo de la región de Kivu, al este de Zaire, justo donde los rebeldes apoyados por Ruanda han conseguido hacerse de una importante esfera de influencia, y de donde han repatriado a cientos de miles de refugiados. Las recientes visitas del Presidente ruandés Paul Kagame a Londres, Washington e Israel han alimentado sospechas de que puede haber ido a buscar luz verde para introducirse en Zaire por medio de supuestos rebeldes.

Estos rumores se fundamentan en intrigas del pasado. Los esfuerzos de Washington para aislar al Sudán fundamentalista recuerdan a la era de la guerra fría, cuando las grandes potencias invertían en rebeliones por toda África. Washington ha enviado cargamentos de armas usadas a la vecina Uganda, entre otros países, para ayudar en la lucha contra los rebeldes apoyados por Sudán. El Presidente de Uganda Yoweri Museveni, el aliado más fuerte de Ruanda, acusó la semana pasada a Sudán de haber instigado, en venganza por la actuación ruandesa, una incursión fronteriza de rebeldes desde Zaire.

En realidad, el interés de EEUU es limitado. Cuando todavía se resiente de la desastrosa misión de paz en Somalia, lo que primordialmente quiere es evitar el envío de tropas -a pesar de esto, los franceses temen un imperio anglófono. Si Washington mantiene lazos tan fuertes con Kagame es en parte porque se trata de un militar formado en EEUU que habla inglés, pero también porque es miembro de la tribu tutsi. En 1994 el gobierno ruandés, dominado por la tribu mayoritaria hutu, provocó la masacre de un millón de tutsis y de hutus moderados. "Éstos (los tutsis) son los judíos de África", afirma un asesor norteamericano. "Son una minoría que ha sufrido un genocidio".

Las grandes potencias no tienen el monopolio de la intriga. Un informe no publicado de la ONU al que ha tenido acceso *Newsweek* confirma que los hutu se han beneficiado de "redes de tráfico de armas, más o menos ilícitas, que se

HEMEROTECA
 Centro Cultural Hispano-
 Guineano



extienden por todo el continente africano y Europa, sobre todo los países del este europeo". Incluso si EEUU no se decide finalmente a remover problemas en África, otros lo harán.

Marcus Mabry
NEWSWEEK, New York, USA
2 diciembre 1996

Coman, beban y sean felices



La Cumbre de la Alimentación de Roma podría ser la última mega-reunión organizada por las Naciones Unidas (ONU) durante este siglo. Ojalá sea así.

El slogan de la última mega-reunión de la ONU, la Cumbre de la Alimentación, que se celebró el mes pasado en Roma, era "Comida para todos". Debería haber sido "Todos a comer". Los dueños de los restaurantes romanos hicieron un estupendo negocio durante una semana en la que el mundo fue testigo del hambre y la miseria de Ruanda y Zaire. La conferencia supuso un gasto de casi 5.000 millones de francos CFA para transportar, alimentar y entretener a 100 líderes del Tercer Mundo, en su mayor parte, líderes de tercera categoría, que se pasaron cinco días magníficos en la Ciudad Eterna para dar un discurso de cuatro minutos en el que instaban al mundo a detener el problema crónico del hambre.

Es fácil rechazar las conferencias de la ONU como foros de retórica inútil. Aunque algunas puedan haber generado documentos bien elaborados que recomiendan encarecidamente la planificación familiar o la mejora de la situación de la mujer, el hecho es que desde 1990 (año en que patrocinó la Cumbre de la Infancia) la ONU se ha gastado más de 500.000 millones de francos CFA en organizar reuniones, gastos que han hecho muy poco por la pobreza global o para salvaguardar el medio ambiente. De hecho, el mundo se está haciendo cada vez más pobre (los datos hablan de que una quinta parte de los 5.800 millones de habitantes del planeta vive por debajo del umbral de pobreza). O, dicho de otro modo, más de 1.000 millones de seres humanos no disponen de una renta anual de 100 dólares USA para gastar en comida, casa y ropa. Cada vez que se organiza una gran conferencia mundial, los funcionarios de la ONU proclaman que es la última gran reunión del siglo. Esperamos que Roma lo haya sido de verdad.

Las conferencias de la ONU se terminan por convertir en placebos sin contenido. Roma no ha sido una excepción. Los participantes parecieron escandalizarse cuando uno de los suyos, el Presidente cubano Fidel Castro, dijo lo impensable: que el objetivo de la reunión de reducir tan sólo en un 50% las actuales cifras

globales de hambre en el mundo (840 millones de personas) en los próximos 20 años era "vergonzosamente insuficiente". Por una vez Castro, tenía razón. Si se habla de que la producción global de comida está en un excelente estado de forma, ¿por qué el 14% de la población mundial sufre todavía un hambre extrema? ¿Por qué tienen que morir de malnutrición 11.000 niños cada día? Los congregados en Roma no ofrecieron respuesta alguna al ataque de Castro. Lo que hicieron fue lo de siempre: culpar a los ricos países occidentales por no hacer suficiente por los pobres, pedir más ayuda externa, más transferencia de tecnología y el incremento de la producción agrícola; y, por supuesto, reconocer que ninguna de las trilladas y tibias recomendaciones de la conferencia sería vinculante.

Quienes critican a la ONU gustan de utilizar este tipo de argumentos. Dicen que es una organización mal gestionada que promueve ideas agarrotadas y que se muestra visiblemente reticente a criticar a líderes del Tercer Mundo que no tienen ni idea de cómo resolver sus problemas nacionales y a los que lo que más les gusta es correrse juergas a costa de los organismos internacionales. Muchas de estas críticas han partido de Washington en los últimos años, lo que explica por qué los Estados Unidos (EEUU) se salieron de UNESCO -otra organización despilfarradora y corrupta del sistema de la ONU- y por qué el Congreso de los EEUU se niega a pagar a la ONU la deuda acumulada de sus cuotas. La mala gestión de la Cumbre de la Alimentación muestra que estas críticas tienen su parte de justificación, a pesar de que muchos funcionarios de la ONU las rechazan por derechistas.

Más allá de la cuestión de la mala gestión y el despilfarro hay cuatro cuestiones fundamentales:

1. ¿Son las instituciones multilaterales de hoy capaces de generar ideas frescas que puedan aliviar el problema de la pobreza y que promuevan un desarrollo sostenible? El trabajo más innovador en el campo de la cooperación para

el desarrollo lo están llevando a cabo algunas agencias bilaterales europeas, sobre todo en Holanda, Escandinavia y Suiza. Sus criterios principales son la acción y los resultados. Se establecen plazos claros para financiar proyectos de campo en agricultura, educación, sanidad, o población. Se forma a las autoridades locales y a las ONGs para que asuman la tarea de administrar estos programas de origen externo de manera que los donantes bilaterales pueden dejar la simiente y moverse hacia otras áreas. La idea es eliminar progresivamente la ayuda en vez de convertir a los países del Tercer Mundo en adictos a la ayuda externa.

2. ¿Existen líderes en el mundo que, además de gastar saliva hablando de desarrollo sostenible, sean capaces de actuar con valentía para implementar lo que prometen en las conferencias mundiales? En la Cumbre de la Tierra de Río en 1992 los líderes mundiales aprobaron la Agenda 21, un anteproyecto para proteger el medio ambiente y promover el crecimiento económico mundial. Hoy en día la Agenda está más que olvidada por los firmantes de Río, a pesar de que establecía paso a paso lo que cada nación debía hacer individualmente para reducir la pobreza y estimular el progreso económico y social.

3. ¿Qué papel jugará el nuevo Secretario General de la ONU para coordinar el trabajo de unas 60 agencias cuyas tareas a veces se solapan? Quien quiera que gane la carrera por el puesto tendrá las manos atadas. Es absurdo, por ejemplo, que haya tres agencias de alimentación en Roma con un total de casi 10.000 empleados. Igualmente, ¿por qué no fundir el trabajo de la media docena de agencias que se dedican al desarrollo y al medio ambiente? El ahorro para los países miembros de la ONU sería sustancial.

4. ¿Por qué no se invita al sector privado a jugar un papel más importante en el desarrollo sostenible? En la cumbre de Roma, Benetton se gastó millones en llenar

la ciudad de llamativos posters cuyo mensaje sobre el fin del hambre en el mundo pudo ser visto y aplaudido desde sus coches por los líderes mundiales mientras se dirigían a los mejores restaurantes de la ciudad.

¿No podría Benetton crear un fondo que financiara la investigación para una agricultura popular en el Tercer Mundo? ¿Por qué no un programa para ayudar a la agricultura de pequeña escala? ¿Por qué no estaban las grandes empresas agrícolas de EEUU, como Archer, Daniels o Midland, presentes en la cumbre?

Ya hemos tenido suficientes conferencias. Esperemos que la próxima vez que la ONU anuncie una cumbre (que seguro que lo hará) nadie asista. Mejor que los líderes nacionales se queden en casa, llevando a la práctica las ideas que la comunidad mundial ya ha generado.

Pranay Gupte
NEWSWEEK, New York, USA
2 diciembre 1996

Con un cerdo bajo el brazo

El Gobierno de José María Aznar se enfrenta, entre otros muchos problemas, a la escasez de



bebés que aseguren el futuro de un país que, pese a su religión claramente partidaria de la familia- y cuanto más numerosa mejor-, ha dejado de lado la reproducción como principio básico de la pareja. Desde el nuevo Ejecutivo ya se han alzado voces requiriendo medidas que incentiven la procreación y que ayuden a elevar el triste balance de

poco más de un hijo por pareja (exactamente 1,7), cifra que nos lleva a la cumbre, junto con Italia, de los países con el índice más bajo de natalidad de Europa.

La voz de alarma está dada, pero por el momento el Gobierno, ni el entrante ni el saliente, ha concretado nada al respecto. A falta de iniciativa gubernamental, alcaldes de distintas comunidades han puesto en marcha, 'de motu proprio' y sin que mediara acuerdo entre ellos, una serie de medidas para frenar, más que fomentar, la muerte anunciada de centenares de poblaciones rurales. Es el caso de Calzadilla, pueblecito de Cáceres, que por cuatro años consecutivos ha acordado en el pleno municipal regalar un cerdo a todas aquellas parejas que decidan quedarse a vivir en este núcleo rural, ubicado en las entrañas de la España árida.

El padre de esta original idea no es otro que Pedro Cañada, alcalde de Calzadilla, que apenas alcanza ya los 625 habitantes, frente los dos mil de hace unos años.

"Es muy triste ver cómo tu pueblo se va muriendo poco a poco porque los jóvenes se van a las ciudades por falta de medios para sobrevivir. Hasta que un día, de eso hace ya tres años, decidimos hacer algo al respecto, ofrecer un incentivo. Ese incentivo son los cerdos ibéricos, lo único que tenemos." El alcalde es consciente de que esta medida puede provocar risa. "Eso de un niño por un cerdo suena a chiste, pero asumimos las risas que a nuestra costa puedan hacerse. ¿Resultados? Por lo menos hemos conseguido que el número de nacimientos sea igual que al de fallecidos, y eso para nosotros es mucho.

Diario 16
Madrid, España
12 mayo 1996

TRADICION INCORREGIBLE



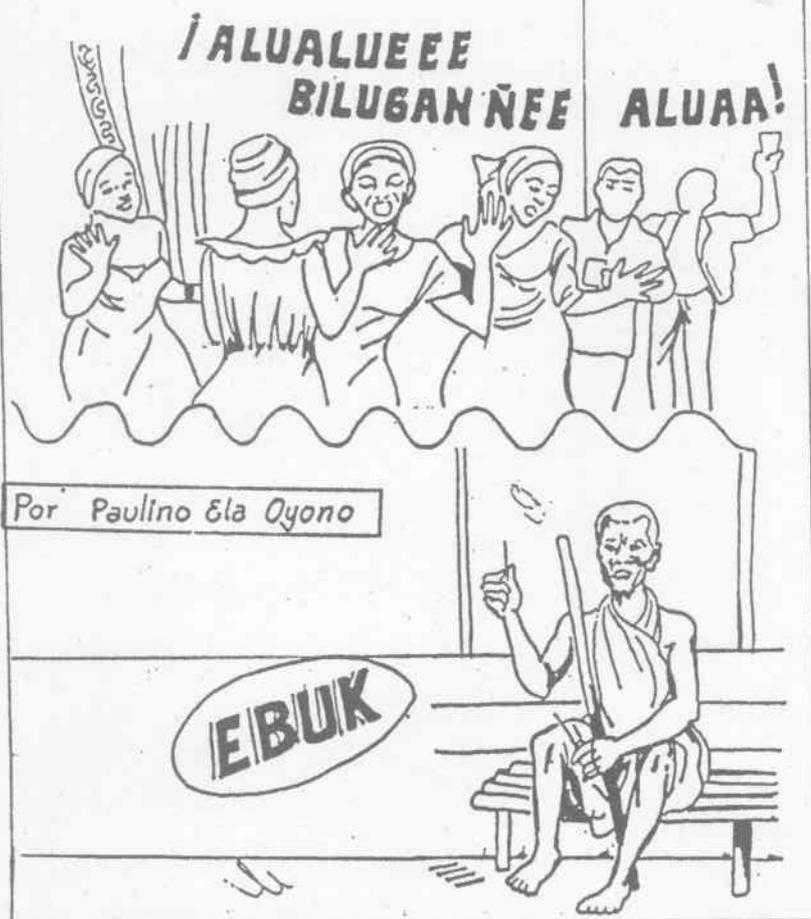
El Nsua o Dote



Paulino Ela Oyono

TRADICION INCORREGIBLE

EL INSUA O DOTE



A nuestros lectores

Como habiamos anunciado, les ofrecemos nuestro regalo de reyes: un comic hecho en Guinea.

Paulino Ela, su autor, nos señala uno de los aspectos que hoy ofrece la dote, una tradición milenaria.

ESTA HISTORIA SE DESARROLLA EN EL SENO DE LA SOCIEDAD FANG, UNO DE LOS GRUPOS ETNOLINGÜÍSTICOS DE GUINEA ECUATORIAL, DONDE LA MUJER LLEGA A SER OBJETO DE VENTA.



YA EN CASA

AMIGO ONDO UN ASUNTO ME TIENE FUERA DE QUICIO. MIRA...



COMO VES, EN LA MENTE DE ASANGONO PERFILAN IDEAS CELOSAS DESDE QUE NOTO QUE ESTOY PRÓXIMO A CASAR OTRA MUJER ¿HAS VISTO? NO PUEDE SALUDARTE. A MÍ NO ME HABLA

ESTUVE AL MARGEN. AHORA COMPRENDO AMIGO.



¡ANTONIA ASANGONO! POR EL AMOR DE DIOS, TRAÉNDOS ALGO DE COMER. ¡HAZ EL FAVOR!



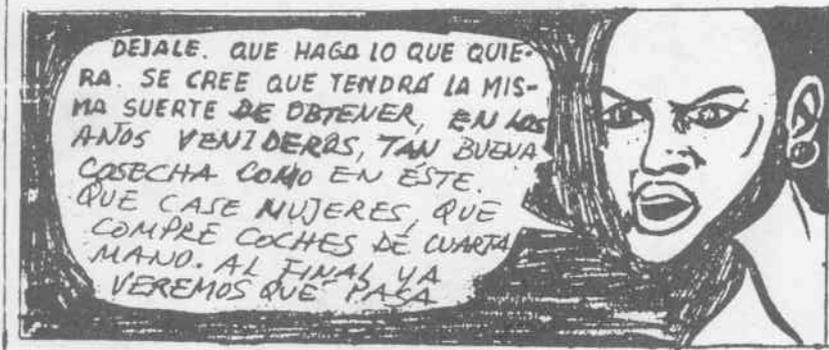
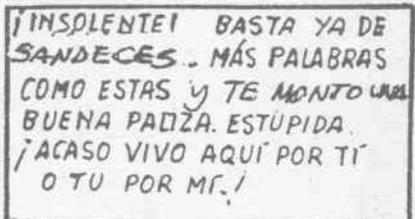
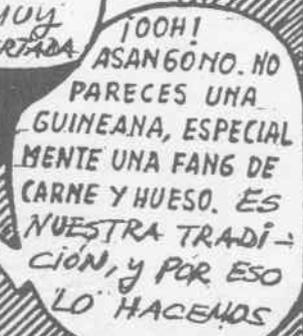
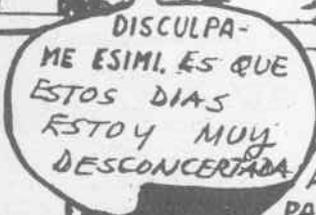
ES ABSURDO ONDO. SALES DE LA CASA DE TU SEGUNDA A ESTAS HORAS Y AMÍ VIENES AMORZAR ¿PORQUÉ NO TE LO HA OFRECIDO ELLA?

¡LA VERDAD, AÚN LA CONOZCO



POR LA PRESENCIA DE EPIFANIO OS OFREZCO ESTO Y POR AMOR A DIOS ¿JOYES?





POCO DESPUÉS
ONDO RECIBE UNA
VISITA SU FUTU-
RO SUEGRO ACOM-
PAÑADO DE UN
HERMANO DE TRIBU
EL OBJETO DEL
ENCUENTRO ES
NEGOCIAR LA
MANO DE SU
JOVEN HIJA A
LA QUE ESTERAN
SITUACIONES
NO PREVISTAS

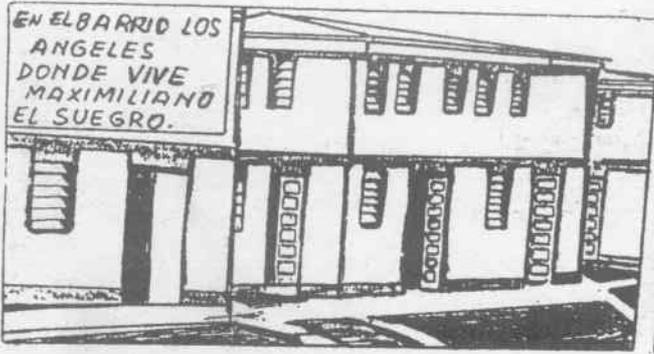




EL TRATO FUE CONCLUIDO. SE PASARON RONDAS DE BEBIDAS Y EL SUEGRO MAXIMIANO RECIBIÓ QUINIENTOS MIL POR LA CABEZA DE SU HIJA. ESTA CIFRA NO CUBRÍA NI LA MITAD DE LAS DEUDAS TENIA EL SUEGRO











DOS DÍAS DESPUÉS NUESTRA AMIGA FUE TRASLADADA A SU NUEVO HOGAR.



OMDD OTRA VEZ EN BUSCA DE SU MUJER



*MENQUI = SUEGRO (lengua Fang)



¡MIRA! ESTOY HARTO DE TU MAL COMPORTAMIENTO! ¡HALA! ¡VAMOS!

¡DEJAME EN PAZ! ¡DEJAME!



¡SIGUES INSISTIENDO!

¡PAF!



NUESTRO AMIGO DESAPROBO LA CONDUCTA DE SU RIVAL Y DECIDIÓ INTERVENIR

ESTO SÍ QUE NO PUEDE SOPORTAR, IRÉ A DEFENDERLA



¿TE VAS CON MIGO O SIGUES INSISTIENDO? ¡TE VOY A REPETIR LO MISMO! ¡VAMOS!



DE IMPROVISO ALGO TREMENDO LE SACUDIÓ EL CEREBRO.

¡AK!

¿CUANDO VAIS A SABER RESPETAR A ESTAS CRIATURAS HUMANAS?



¿Y TU QUIÉN ERES? ¿UN AMANTE SUY? ¿NO SABES QUE ES MI MUJER?

¡ESTUYA, PERO TIENES QUE TRATARLA BIEN!



YA QUE ME HACIAS ROMPECABEZA. TE COSTARA CARO EL ADULTERIO

NO ME IMPORTA LO QUE HAGAS DESPUES

¡NO..NO..!



SERA UN AÑADIDO A LO DEL ADULTERIO. TE DOY JUSTICIA ANTES.

NO TE DEMUESTRES FANFARRÓN ANTE UN INFERIOR.

¡WAS!



¡APARTATE CRISPIN! TE PUEDE LASTIMAR ESTE MONSTRUO!



FUÉ PUBLICADA LA BUSCA Y CAPTURA DE LOS DOS AMANTES POR TODA LA CIUDAD Y BARRIOS ADYACENTES.





EL SUEGRO MAXIMILIANO, TRAS HABERSE ENTERADO DE LA FUGA DE SU HIJA, ESTABA CONDENADO AL SUICIDIO.



POR ESO LES REFIRIO QUE BRINDARAN MAS BIEN POR LOS BUENOS O MALOS TRATOS QUE VOLUNTARIAMENTE HACIAN

DOS DIAS DESPUES, DESCUBRIERON EL CUERPO DE MAXIMILIANO COLGADO DE UNA HORCA.

SEIS MESES DESPUES, MURO, TAMBIEN SUICIDADA, ASANGONO POR NEGARSE A CUMPLIR LA OBLIGACION TRADICIONAL DE VOLVER AL MATRIMONIO.

FIN

Ediciones



Centro Cultural Hispano-Guineano

Extra de *El Patio* n° 54.

Los sueños son reales

por Concreto Mfuy

El Manto Negro (Black Robe)

Director: Bruce Beresford

Canadá-Australia, 1991

Duración: 95 minutos

Una grácil mano cantabra nos descubre esta joya canadiense de post-producción australiana en un oscuro (sin luz eléctrica) video-club de Malabo.

Primera mitad del siglo XVII, comienzos del invierno. La película relata un afanoso viaje apostólico-antropológico contra la corriente de un río canadiense, escenario de primarios desencuentros entre las cuatro simpáticas tribus que lo navegan: los algonquines, los iroquíes, los hurones y los jesuitas (o *ropa negra*), a cual más inocente.

La puesta en escena, un ensayo de reconstrucción histórica con especial cuidado en los detalles cotidianos, y la desazón realista de este *Manto Negro* (que debería haberse traducido como *Los Ropa Negra*) nos recuerdan al *Aguirre* de Herzog, incluso en la cuidada fotografía con la que se describe el entorno geográfico, único guiño aparente al gran público. Algunos elementos a destacar: la delicada música original de Georges Delerue, que parece sacada del propio siglo XVII; los preciosos documentos de la época que sirven de fondo a los títulos iniciales; la sobriedad del guión y la calidad de los diálogos. En la fotografía domina un azul que se va imponiendo a medida que la narración se acerca al hielo del norte. También es muy acertado el primer plano, un fundido desde el negro de la sotana que da título a la película.

Esta recreación de los torpes pasos de aquellos ilustrados evangelizadores de

indígenas y otras virginidades pone en un mismo nivel al indio y al jesuita y nos da total libertad para decidir quién es el que mejor sabe estar en la Historia. Una típica conversación de la película podría ser: "Yo os conduciré al paraíso" (Jesuita). "¿Lo despellejamos?" (Indio). "No, que nos bautice. Quizás eso nos cure la fiebre" (Jefe indio). A los que vivimos el blanco y negro cultural del día a día de Guinea Ecuatorial nos resulta muy tierno y divertidamente familiar asistir a las conversaciones de sordos entre el jesuita protagonista de esta historia y su contraparte local, un jefe indio que interpreta la realidad a partir de sus sueños. Igualmente enternecedora nos resulta la inmoderada maldad de los iroquíes, una tribu vecina cuyos hombres, una especie de monstruos de las galletas sanguinarios, se dedican a matar con saña a todo ser humano que se les pone por delante.

Es importante leer el rótulo que se funde con el plano final de la película.

Después del lento discurrir de las canoas hacia el cada vez más azul y frío norte de Canadá, las frases que allí se leen suenan a sentencia judicial cuya rotundidad no esperábamos. Parecen hablar los ecosistemas. Los sueños del jefe indio eran reales.

Joyas de video-club pretende "descubrir" cada mes a los lectores de *El Patio* joyas perdidas en los oscuros fondos de los video-clubes de Guinea Ecuatorial. Se recomienda que, al menos estas cintas, se vean con la luz apagada y en total silencio, para que la experiencia sea lo más parecida al cine de verdad.

SOBRE LA FIEBRE TIFOIDEA

Ante los rumores de un fuerte brote de fiebre tifoidea en Malabo, nos acercamos a especialistas de salud para que nos aclaren algunas cosas sobre esta enfermedad y su impacto en la población de Guinea Ecuatorial.

Respuestas de la doctora María E. Vizcay Bell, médico de la Cooperación Cubana en nuestro país.

El Patio: ¿Qué es la fiebre tifoidea?

La fiebre tifoidea es una enfermedad sistémica causada por un parásito llamado *salmonella typhi*, muy frecuente en países subdesarrollados. Este parásito habita solamente en el hombre y la frecuencia de un sólo caso de fiebre tifoidea presupone la existencia de un portador sano. O sea que cuando aparece un enfermo de fiebre tifoidea es porque existen ya por lo menos un portador que no está enfermo en ese momento.

¿Es una enfermedad contagiosa? ¿cómo se contrae?

Como su nombre lo indica, es una enfermedad infecto contagiosa; se trasmite o contrae por dos vías:

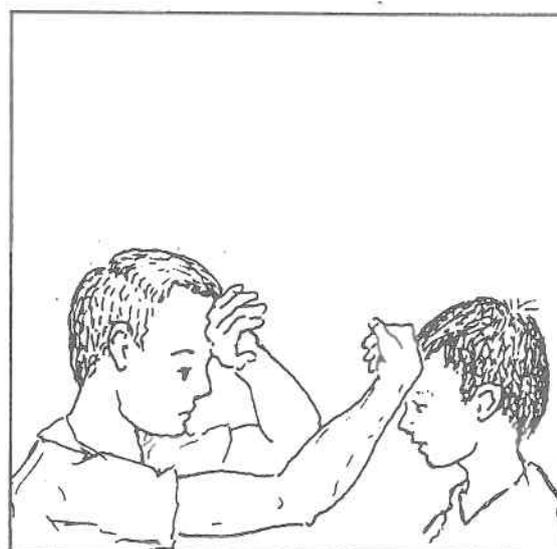
- a) Por contacto directo o
- b) Por contacto indirecto

El reservorio es el hombre (paciente y portador). La fuente de infección está en las heces y en la orina de las personas infectadas. Los contactos de la familia pueden ser portadores transitorios; los portadores que eliminan los gérmenes por las heces son más comunes que aquellos que los eliminan por la orina.

Síntomas que presenta la fiebre tifoidea.

La fiebre tifoidea se manifiesta por:

- fiebres que pueden llegar hasta los



40°C al séptimo día. Se puede sospechar de fiebre tifoidea cuando una persona lleve más de una semana con fiebre una vez descartado el paludismo mediante la analítica correspondiente (gota gruesa).

- Síntomas digestivos: anorexia (poco apetito), diarreas, puede aparecer estreñimiento, vómitos, distensión abdominal (vientre hinchado), dolor difuso, malestar general, cansancio injustificado.

- Cefalea, debilidad.

- Manifestaciones respiratorias agudas como bronquitis.

- Puede presentar daños en otros órganos como el corazón, la piel, alteración de la psiquis, esplenomegalia (inflamación del bazo), hepatomegalia (inflamación del hígado), etc.

Sobre su tratamiento.

a) *Profiláctico o medios para evitar la enfermedad: en primer lugar protección del agua, la leche y las fuentes de los alimentos.*

- *Control de los portadores.*

- *Vacunación (donde se disponga de las vacunas).*

b) *Medicamentoso: se administran los antibióticos prescritos por un facultativo.*

¿La incidencia de la fiebre tifoidea en la sociedad guineana es realmente tan alta o se está haciendo un superdiagnóstico?

En estos momentos se da una elevada incidencia de casos de fiebre tifoidea en Malabo. No ocurre lo mismo en Bata. Algunos de los casos son diagnosticados por análisis. Y

en otros, por lo clínico se le pone tratamiento por cuadros febriles de larga duración.

Llama la atención el hecho de que a pesar de la alta incidencia no hemos encontrado hasta ahora complicaciones tan frecuentes en estos casos como hemorragias y perforación intestinal. Debemos señalar que hay personas que se automedican por presentar, por ejemplo, dos días de fiebre y malestar general, y no buscan otras causas, de entre las tantas que pueden presentar dichos síntomas. Sobre el superdiagnóstico en estos momentos no podemos hablar ya que no se ha realizado un estudio por los laboratorios existentes aquí, pero debemos señalar que hay bastante confiabilidad en los resultados de las clínicas de Nazareth y Elá Nguema que es adonde acude el mayor porcentaje de la población afectada.



CÓMO EVITAR CONTRAER LA FIEBRE TIFOIDEA

No tendrás fiebre tifoidea

- Si hierves bien el agua de tomar y la leche.
- Si cueces bien los alimentos.
- Lavando bien las verduras y sumergiéndolas en vinagre de 20 a 30 minutos.
- Procurando una eliminación sanitaria de las heces fecales.
- Evitando el contacto de las moscas con los alimentos.
- Vigilancia sanitaria de la elaboración, preparación y manipulación de los alimentos.
- Si te lavas las manos con agua y jabón después de defecar y antes de comer.
- Evitando que los enfermos manipulen los alimentos.

¿Qué hacer ante la duda de si se tiene la fiebre tifoidea

- Lo correcto es realizar los análisis pertinentes. Se le hace a la persona una prueba de aglutinación, que hace el diagnóstico definitivo. Pero se hacen otras pruebas complementarias (hemograma, hemocultivo, coprocultivo).

UN SUPERCONSERVANTE REVOLUCIONARIO ESPAÑOL

El *Conserver 21* es un inhibidor de maduración que retrasa el metabolismo que hace perecer los alimentos y alarga notablemente su vida.

Dieciséis años de investigación han necesitado Alfonso de Sande Moreno, Ingeniero agrónomo de 43 años, para dar con una fórmula que consigue depurar el aire del frigorífico y controlar el metabolismo de los productos perecederos. Se trata del *Conserver 21*, que logra que las frutas, verduras, carnes y pescados duren más tiempo en condiciones naturales manteniendo sus componentes.

Conserver 21, está compuesto por silicato de magnesio - sepiolita-, que sirve de soporte al permanganato de potasio utilizado en pequeñas cantidades y a otras sales inorgánicas.

Esta mezcla hace que el producto actúe, según De Sande, "como si fuera una esponja activa".

La polémica ha saltado a las páginas de la prensa europea. Dicen que otros productos similares a este *milagroso* están ya comercializados. Alfonso De Sande añade: "Existen otros productos para conservar

frutas y verduras, pero éste tiene la particularidad de su mayor absorción; por eso, para carnes, pescados, mariscos, setas y champiñones, es único. Incluso, hay una marca española de espárragos que, desde hace un año, ya lo está usando".

El investigador explica que, cuando inician la curva de maduración, los productos hortofrutícolas van perdiendo peso y poder vitamínico, se altera su jugosidad y su textura y desprenden sustancias volátiles, entre ellas etileno. "*Conserver 21* -dice De Sande- tiene la propiedad de absorber estos volátiles y desprender dióxido de carbono- que frena el desarrollo de las bacterias y de algunos microorganismos- y vapor de agua, que permite evitar la desecación y, por consiguiente, la pérdida de peso de los alimentos. Tras muchos ensayos, hemos descubierto que con esta fórmula mantenemos inalterable el pescado fresco durante siete días, y la carne, dependiendo del tipo que sea, de seis a diez días". El Instituto del Frío, del Consejo

Superior de Investigaciones Científicas, tiene un contrato con la empresa *Conserver XXI* y está realizando ensayos con productos vegetales que "han determinado la gran capacidad del *Conserver 21* en la eliminación de volátiles y del etileno".

Conserver Investment, con sede en Bruselas, es el principal inversor y el distribuidor del producto en Europa y el Mundo. En España, Portugal y Cuba, será De Sande quien lo comercialice y facilite la materia prima a los extranjeros.

En Francia, ha comenzado la construcción de una nave en la que se han invertido 5.000 millones de pesetas (unos 20.000 millones de F.CFA). Sin embargo, no sólo los franceses han apostado fuerte. El mayor grupo privado de Malasia también ha entrado en el negocio.

No hay que olvidar que los pedidos en todo el Mundo ya suman 130.000 millones de pesetas.

(tomado de *Muy Interesante*)



LITERATURA GUINEANA

Los nuevos cuentos de María Nsué

María Nsué, nacida en 1945 en Ebebiyín, irrumpió súbitamente en la literatura guineana en 1985 con la publicación de "EKOMO"; antes, solamente algunos de sus poemas habían figurado en la "Antología de la literatura guineana" preparada por Donato Ndongo en 1984.

Desde entonces, si bien su novela fue convirtiéndose rápidamente en una referencia obligada, su producción ha ido saliendo a la luz con cuenta gotas: en 1991 publicó unos poemas ("Delirios") en la revista "África 2000" y en 1993 un relato titulado "Adugu" en la revista "Cultura Africana"; desde entonces había dejado de llegarnos su voz...

Hace unas semanas, cuando en la redacción de *El Patio* intentábamos retomar el contacto con algunos escritores guineanos para ofrecerles nuestras páginas y publicar sus obras, recibimos (misterios de la telepatía) tres gruesos volúmenes con los últimos cuentos de María Nsué y su disponibilidad para publicarlos inmediatamente.

Si pensarlo demasiado, nos hemos puesto manos a la obra: estamos preparando ya, para dentro de escasas semanas, una antología de los cuentos de María y hemos decidido incluir en este número de *El Patio*, como aperitivo, algunas narraciones muy breves, que te ofrecemos a continuación, mientras llega el plato fuerte...

CENA DE DESAMOR

"En toda amistad, siempre hay uno que pierde". Es un dicho de los antiguos, tan antiguo como la amistad, el amor y el desamor.

Cuando hay una gran amistad, la gente tiende a mirarla a contraluz en busca de algo morboso que lo tire todo por tierra.

En una aldea pequeña, vivían Sima y Obiang, que además de parientes y hermanos de tribu,

nacieron casi juntos, crecieron juntos, y organizaron su primera caza juntos.

Buenos mozos los dos y alegres como los que más en toda la comarca, la gente les tomaba por inseparables pues tanto les había visto juntos que no se concebía ver el uno sin el otro.

El suceso que voy a contar ocurrió bastante después de que ambos se hubieran casado. Pero antes,

quiero hacer notar que en las aldeas pequeñas, donde las casas-cabaña están muy juntas y la gente a falta de otra diversión, se pasa la vida figoneando los deslices de los demás, es difícil llevar a cabo una aventura sin que se enteren todos.

Los ancianos, por viejos, se pasan la vida sentados en el *abaa* (una cabaña de paredes bajas, sin

puerta y con grandes ventanales, generalmente enclavada en el lugar más visible de toda la aldea), de forma que éstos, sin necesidad de moverse de su sitio, conocen los movimientos de todos, los hábitos de todos y los vicios de todos.

Como son polígamos, los adulterios entre ellos son tan frecuentes que no constituyen noticia, a menos que revistan un carácter peculiar. Tan peculiar como el de Sima y Ada, la mujer de Obiang.

Todo el mundo hablaba de ello haciéndose preguntas... Todos, se extrañaban además de que fuese Obiang, la única persona que no se hubiese enterado.

Los amantes, por más que se creían escondidos, eran el tema favorito de todos, hasta que un día, Obiang llamó a Sima y le dijo:

-En el poblado vecino se celebra una fiesta.

-¿Cuándo?

-El próximo Domingo. ¿Irás?

-Eres tú el que tiene una moto. Si quieres que vayamos, iremos.

Y el acuerdo quedó sellado. Entonces, fue Sima en busca de Ada y le dijo:

-Obiang y yo iremos a una fiesta el próximo Domingo. Durante la fiesta, buscaré una excusa para volver. Espérame despierta. Y más tarde, fue a su mujer y le dijo:

- El Domingo iré a una fiesta con Obiang, no regresaré hasta la mañana siguiente.



Pasaron los días hasta la fecha señalada que era la noche del sábado, y los dos salieron con la moto.

Durante un buen rato, el trayecto fue alegre bajo la luz de la luna, el ruido de los tambores lejanos y la brisa soplaba de frente hasta que, en un momento dado, la moto comenzó a fallar.

-¿Qué pasa?

Preguntó Sima preocupado

-No sé...ésta moto

está fallando- respondió su amigo mientras se esforzaba por conseguir que se tomase la marcha. Al cabo de un tiempo, dando por perdidos sus esfuerzos, dijo Obiang:

-Esto no marcha. ¿Qué haces tú? Yo seguiré a pie porque no pienso perderme la fiesta.

-¡Bufs! yo no. Hubiese ido con la seguridad de que volveríamos en la moto, pero tal como veo la perspectiva... Creo que será mejor que vuelva a casa.

-¿Estás seguro de que no quieres venir conmigo? Podríamos empujarla hasta el pueblo vecino.

-¿Y llegar sudorosos? ¡No! Si tú quieres, vete. Yo vuelvo a casa.

Y se separaron.

Poco tiempo después, Sima estaba tocando en la puerta de Obiang para que Ada le abriese.

Acababan de hacer el amor cuando oyeron el ruido de la moto que se paraba frente a la casa y, a continuación, a Obiang que tocaba para que le abriese su mujer.

-¡Es Obiang! ¿qué hacemos?

-No sé...¡Espera! ¡sal por la ventana!

Mientras los golpes se hacían más constantes en la puerta, Sima luchaba por salir por la ventana que resultó estar fuertemente clavada por el exterior.

-¡No se puede! ¡Está clavada por fuera! Dios mío, ¿Qué hago ahora?

Sima estaba casi a punto de llorar.

-Escóndete debajo de

la cama- dijo la mujer mientras salía a abrir fingiendo haber estado profundamente dormida. El hombre entró sin pedir explicaciones diciendo:

-Perdóname por despertarte a éstas horas, pero la moto se nos estropeó en mitad de camino y decidimos volver a casa. Lo siento por Sima que se vio obligado a venir por mi culpa.

Obiang entró en su cuarto. Estaba cariñoso y manso. Miró a su mujer con todo el amor del mundo y, mientras se quitaba los zapatos sentado en la cama, dijo:

-Tengo hambre.

- Pensé que no vendrías y no dejé nada para cenar.

-Entonces, prepárame algo. No puedo dormir así

La cocina era una

cabaña pequeña situada detrás de la casa. Cuando salió la mujer, también salió Obiang pero no sin antes cerrar la puerta con llave. Después fue a la casa de Sima y despertó a Oyana, la mujer de éste diciendo:

-Ya estoy aquí.

- ¿Dónde has dejado a mi marido?

-Emborrachándose en la fiesta. ¡Anda! ¡Vamos a mi casa!

-¿Y tu mujer?

-Salió a la tarde para visitar a su familia. No te preocupes.

Durante el camino, comentaron el idilio de sus respectivas parejas. Oyana se sentía halagada de ver que Obiang le proponía lo mismo que su marido había hecho con aquella a la que antes consideró una buena amiga y

que tan vilmente la traicionó.

-Ya había empezado a crecer que no era una mujer como las demás- Dijo vomitando su humillación al amigo.

-Y yo a creer que ninguna mujer me podría mirar con respeto.

La mujer sonreía coqueta mientras éste abría la casa. Poco después, los dos hacían el amor con locura. Al terminar, hablaron de Sima.

-¿Qué tal?

La mujer suspiró antes de responder casi ronroneando:

-¡Estupendo!

-¿Mejor que alguien que yo me sé?

-Ni punto de comparación. Ésta noche, me he sentido mujer por primera vez.

-¡Vaya! Me alegro- dijo Obiang levantándose.

-Espérame aquí que vuelvo. No te muevas

Poco después estaba con su mujer, que en ese momento acababa de preparar la comida.

-Pon la mesa para cuatro. Vienen unos amigos a cenar- le dijo el marido.

Y después de que la mujer hubiese puesto la mesa dijo mirándola:

- ¡Siéntate ahí! En realidad, tú eres la cuarta persona. Quiero que cenes con nosotros ya que el otro viene con su esposa. Y una vez sentada Ada, Obiang gritó:

-¡A la mesa!

Su mujer le miraba sin sangre en el cuerpo cuando volvió a gritar:

-Me refiero tanto al



que está debajo de la cama como a la que está encima.
¡Salid a cenar!

Es innecesario expresar la sorpresa de las dos mujeres: cuando Oyana vio a su marido salir debajo de la cama como una culebra, y cuando Ada vio aparecer a los dos semidesnudos.

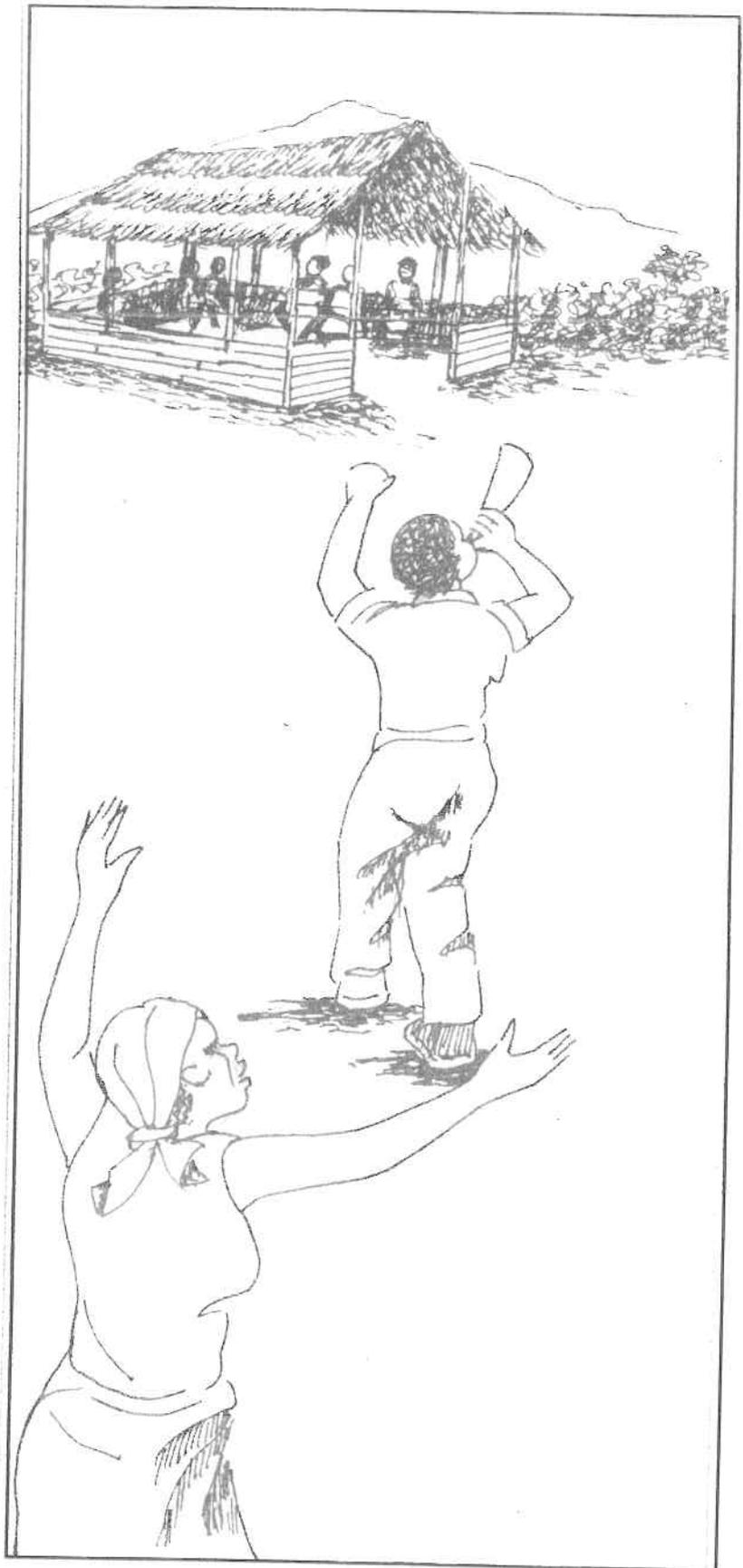
-¡Sentaos a comer!.
Estáis en vuestra casa.

Los cuatro estaban allí. Tres sin moverse y observando cómo comía Obiang, que dicho sea de paso, tenía mucho apetito. Al terminar, se limpió la boca antes de hablar a su amigo.

-Hace mucho que andas acostándote con mi mujer a escondidas. Tanto, que llegué a preguntarme qué era lo que rondaba por tu cabeza. ¿Pensará acaso que soy estúpido o idiota? me preguntaba. ¿Pensará que soy cobarde y le tengo miedo? o ¿es que acaso es más viril que yo?. Todas estas preguntas, me las he respondido de una sola vez. Según tu propia mujer, has oído la respuesta sobre mi virilidad. Y, sobre si te crees que soy un estúpido, contéstate tú mismo porque yo te contestaré la tercera. No soy cobarde porque mientras tú andabas escondiéndote para acostarte con mi señora, yo me he acostado con la tuya ante tus narices y aún has tenido que esconderte bajo la cama.

Dicho esto, se volvió a su mujer:

-Tú, señora mía, eres libre de ir a donde más te plazca. No tengo otra cosa que decirte. Y, en cuanto a ti -dijo mirando a la otra- lo siento.



UNA HISTORIA TERRIBLE

Nguui era una reliquia de la aldea. Altísimo, negrísimo, anchísimo. Hablaba poco y trabajaba mucho. Cuentan que cuando iba a la selva para cortar un árbol, lo talaba sencillamente sin preocuparse por cortar las ramas. Después lo arrastraba por el sendero de tal suerte que cuando aparecía por la aldea, traía arrastrando tras de sí todos los arbustos y hierbas que encontraba a su paso.

Era hijo de "El Justiciero", que desapareció un día en la selva y nadie volvió a saber de él; su padre fue un hombre de cuya vida los sabios pronosticaron que estaría dedicada íntegramente al servicio de los demás. Durante su estancia en la tierra, se casó con una sola mujer y tuvo un hijo, Nguui.

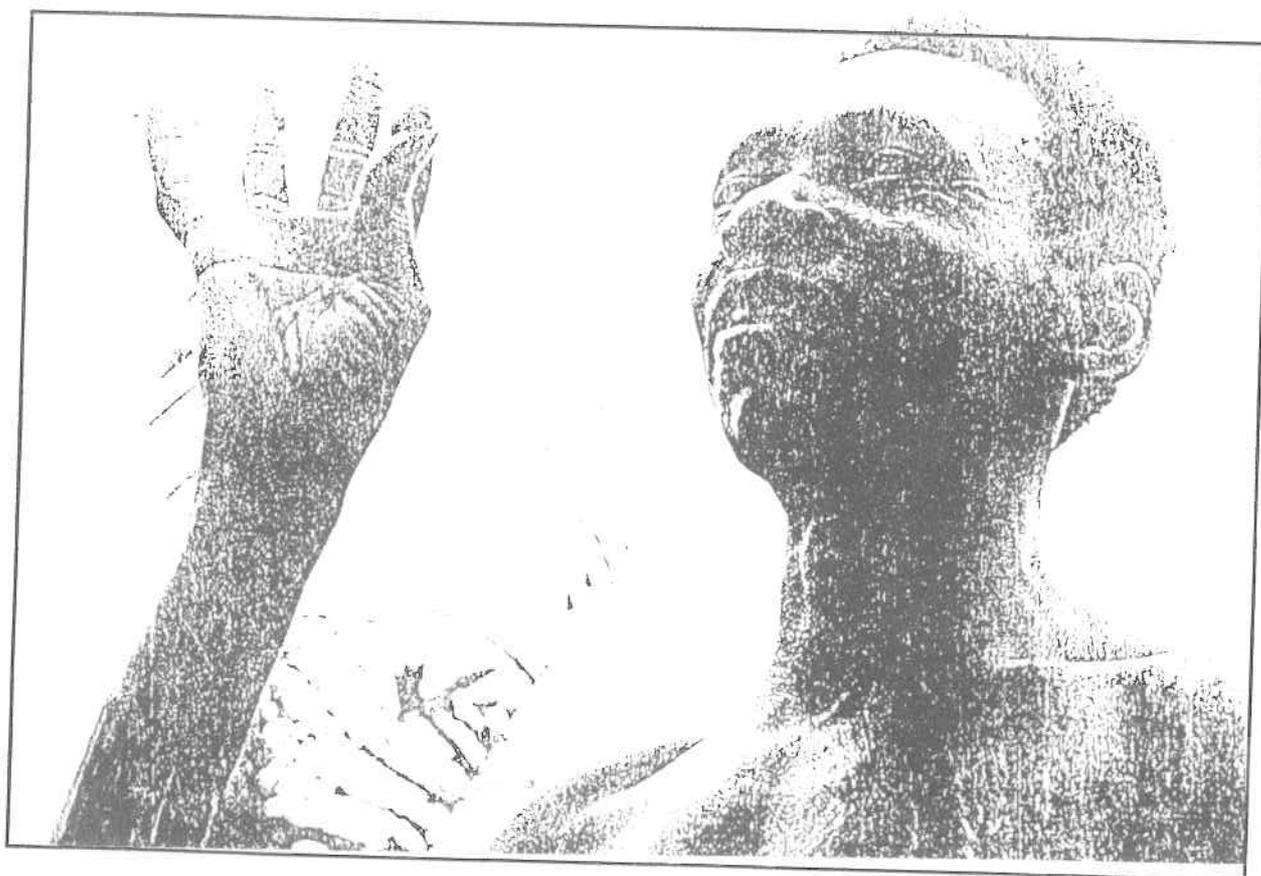
La misión en este mundo del padre de Nguui era matar a seres humanos. Tenía una lanza, un arco y una flecha. No hablaba casi nada

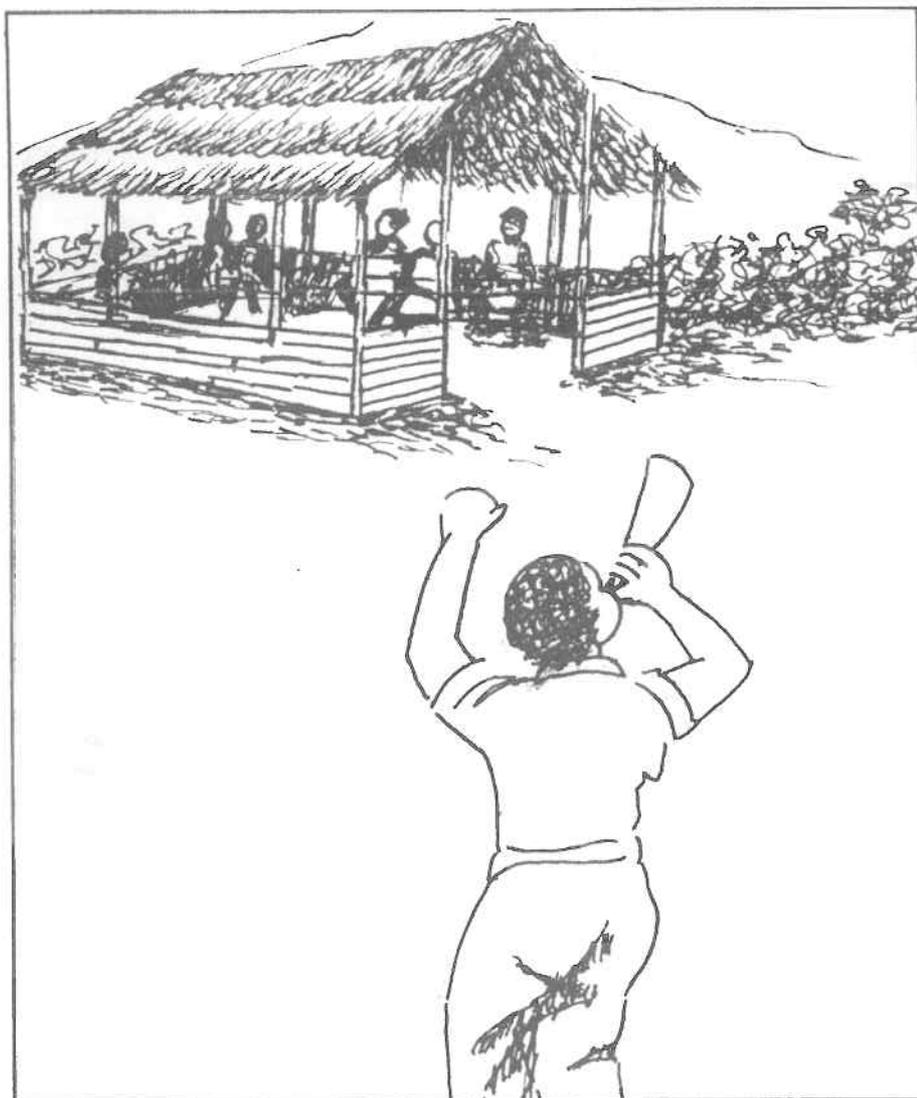
y cuando llegaba alguien para pedirle que matase a quien fuera por el motivo que fuese, se limitaba a escuchar, cobraba y después buscaba al individuo al que tenía que matar y le decía tan sólo:

- Tienes dos días para escapar.

Mientras tanto, se quedaba en su casa dedicándose a sus quehaceres. Al segundo día, se sentaba con sus hermanos en el abaa hasta el mediodía, cuando empezaba a preparar sus armas con tranquilidad y salía después sin decir nada a nadie. Dos horas después aparecía con la cabeza del ajusticiado y se la entregaba a su cliente sin más historias.

Los que le conocieron cuentan que tenía un hermano, tío Nguui, tan bello como poco juicioso. Éste, de nombre Nsue, se enamoró de la mujer de un vecino y durante todo el tiempo que duró aquello, el marido burlado estuvo tragándose





la humillación hasta que se le ocurrió ahorrar dinero, ir al justiciero y decir:

- Estoy afrentado y necesito ayuda
- ¿Quién es?- preguntó el justiciero.
- Nsue, tu hermano.

El justiciero cobró porque ésa era su misión. Después buscó a su hermano, a quien de paso había advertido varias veces antes sobre aquel caso engorroso y le dijo:

-Tienes cuatro días para escaparte. Te voy a matar.

Hoy, los cuentistas trovadores aún cantan el llanto del muchacho y sus súplicas al hermano justiciero antes de escapar al bosque y no dejan de decir que durante los tres días y medio que aguardó el justiciero, se comportó como si nada estuviese ocurriendo. Era serio por naturaleza y su

expresión no se alteró. Estuvo tranquilo como siempre hasta que, al cuarto día, cuando el sol marcaba la línea que separaba la mañana del mediodía, comenzó a preparar sus armas. Después salió y se adentró en la selva para, al cabo de media hora, regresar con la cabeza de su hermano.

La aldea estaba completamente en silencio cuando le vieron llegar con la cabeza de su víctima-hermano y dirigirse a la vivienda del cliente. Pero, en vez de entregársela, sólo se la enseñó, entró con ella en su propia casa. Más tarde, reapareció y dijo al que le había mandado:

-¡Toma! Te pago para que te escapes. Tienes quince días para buscar tu salvación. Tiró el dinero a los pies del enemigo y se fue al abaa, donde permaneció durante los quince días

sin apenas comer, ni irse a dormir.

Al cabo de estos comenzó a preparar sus armas, después le vieron internarse en la selva y le vieron reaparecer al cabo de media hora con la cabeza de su víctima. La tiró en la puerta del abaa y acto seguido volvió a internarse en la selva sin que nadie volviese a saber de él. Se cuenta que después de mucho buscar, los hombres volvieron a la aldea sin haberle encontrado. Cuando se disponían a tocar los tambores de luto apareció una vieja misteriosa que dijo:

-No le cortéis los cabellos a la viuda. El hombre no está muerto. Sólo duerme en la profundidad de la selva. Aunque sus ojos se cubran de escarcha y el moho selle sus labios, no toquéis los tambores de luto.

EL PÁRROCO DE NIEFANG.

Joaquín Nbornio nos dejó esta novela en el Centro Cultural hace ya más de dos años; poco a poco fuimos perdiendo su pista y hace tiempo que no sabemos nada de él.

Han pasado los meses y los años y, de un cajón de polvo y olvido, ha surgido el ajado manuscrito de "EL PÁRROCO DE NIEFANG": comenzó a circular de mano en mano y, ha ido apoderándose de cuantos lo han leído, mientras no acusaba, desde sus desvencijadas páginas, del abandono sufrido.

La Imprenta del CCHG decidió ponerse las pilas y hacer el esfuerzo necesario para rescatar de las telarañas la meritoria obra de este joven guineano, que, con ambición narrativa y profundidad psicológica, pasa revista, sin más miedos que los imprescindibles, al pasado próximo, a la historia de antes de ayer.

Si en 1995 Maximiliano Ncogo se consagró literariamente con la publicación de su entrañable "Adjá-Adjá", pronosticamos que 1997 será el año de Joaquín Nbornio de la mano de "EL PÁRROCO DE NIEFANG".

Como avance de su inminente publicación por el Centro Cultural, ofrecemos, en rigurosa exclusividad para los lectores de *El Patio*, un breve fragmento de esta novela que pronto estará en sus manos.

La providencia divina quiso que la fama del padre Gabriel creciese día a día, lo que el interesado observaba con asombro y estupor. La estrella del joven sacerdote volvió a brillar por la reconversión, en el lecho de la muerte, de un hombre de Comandachina, gracias a la intervención del misionero guineano. Fue una mañana luminosa, de esas en que el sol en lo alto inundaba con su luz la bondad y la misericordia que derramaba eternamente el rostro del padre Gabriel... Estando, pues, Gabriel arreglando sus cosas y preparándose para regresar a su parroquia de Niefang, apareció el padre Matanga, y le dijo que necesitaba sus buenos oficios para salvar a un alma que se encontraba ante las puertas de Lucifer. Gabriel aceptó al instante. Matanga era uno de sus compañeros, habían hecho el noviciado juntos en Salamanca. Cogieron el viejo *Taurus* de los misioneros y se dirigieron a Comandachina, donde se encontraba el moribundo...

...Se podría comprender fácilmente el espíritu que animaba al padre Matanga. El misionero, por su sagrada profesión, sabía que en Guinea el arrepentimiento último de apóstatas y perversos a la hora de morir, la piadosa resignación que les embarga en los momentos fatídicos, suele constituir siempre un gran triunfo para la iglesia. Esta victoria suele provocar a su vez un efecto fulgurante en la población africana. La confesión del gran hombre en el lecho de muerte aumenta sobremanera el poder de los

religiosos. El poder sacerdotal tenía que extenderse, solía decir Matanga; y la luz de Cristo conquistar aquel barrio donde todos aspiraban a la dominación y la posesión... Cuando llegaron a Comandachina encontraron que el estado de Macuale había empeorado mucho. Varias personas habían acudido a casa del moribundo, familiares y paisanos. Como suele ocurrir en tales circunstancias, las mujeres y los niños expresaban su congoja con llantos y gritos, mientras que los hombres esperaban serenos la hora fatídica instalados en cómodas butacas y sillas con respaldo; ya que en nuestro país la muerte de un familiar encierra toda una tradición que da lugar a una larga y sabrosa ceremonia; la muerte de una persona en la familia da lugar a una nueva distribución de responsabilidades y funciones en el núcleo familiar, lo que implica también un reparto de bienes. Por eso, muchos hermanos de Macuale se reunieron en la mansión del moribundo para asistir al hombre de Comandachina en sus últimos momentos, pero también para disputarse el poder del viejo que se iba.

A su llegada, los ministros de Dios fueron conducidos prontamente a la habitación del enfermo. La hacienda de Macuale se había transformado en el escenario de una tragedia. Se asistía al último acto y se esperaba el desenlace final. El cuadro no podía presentar mayor solemnidad. El padre Gabriel se adentró en las

oscuras habitaciones de Macuale. La gravedad de la situación se reflejaba en su cara, con la expresión contraída por el vago malestar que había experimentado en el coche. Con paso de calvario, el joven avanzó lenta pero soberanamente hacia el lecho del enfermo. Lo que ocurrió en aquellos instantes fue extraordinario: el físico dolorido del misionero, con su cara de pasión, vino a completar el cuadro fúnebre que ofrecía la alcoba, y el efecto no se hizo esperar. Todos los presentes cayeron de rodillas, reinó un silencio absoluto, un silencio santo, roto sólo por el suave roce de la sotana del hombre que avanzaba hacia el lecho de la muerte.

Macuale abandonó este mundo en un hermoso atardecer batense: el astro rey bajaba lentamente del círculo crepuscular para ir a refrescarse y perderse en las aguas de Ekuku; la sombra de la ceiba desaparecida extendía sus ramas sobre los edificios costeros que sufrían la furia marina; los cocoteros con sus gemidos rompían el silencio sepulcral que imponía la noche oscura, mil luciérnagas resplandecían sobre el tejido negro del manto selvático. El hombre de Comandachina renunció a los males y a las luchas de este mundo y encomendó su alma a Dios. El pan blanco del cielo bajó y, antes de expirar, Macuale recibió la hostia sagrada de manos del padre Gabriel. Aquel hombre murió en manos del Señor. Su muerte provocó un impacto profundo en la población batense: los que dormían,

se despertaban; los que bailaban, se paraban; los que gritaban, se callaban. Este efecto psicológico era el que esperaba el padre Matanga.

En efecto, poco después de la muerte del hombre de Comandachina, la ciudad de Bata conoció unos momentos de profunda religiosidad y misticismo: muchos creyentes dejaron de ser polígamos, otros aumentaron su fervor religioso, las vendedoras del mercado exigían nuevas estampas de la virgen de la devoción, los militares pedían escapulatorios protectores, el padre Nkang Zama multiplicaba sus ganancias vendiendo fotos del padre Gabriel y regresaba del mercado con el coche lleno de provisiones. Muchos pródigos, que en tiempos de Macías habían dejado de frecuentar la casa del Padre Eterno, volvieron prestamente, rabo entre piernas, a buscar reconforte en la herencia divina. Este nuevo cristianismo triunfante se debió a la piadosa muerte y arrepentimiento último de Macuale en manos del padre Gabriel. La fiebre religiosa batense subió de grado alcanzando temperaturas tropicales, al igual que la popularidad del joven sacerdote. Se decía en aquellos días en Bata que el padre Gabriel hacía milagros; milagro fue, decían, la confesión de Macuale a la última hora. En este concierto de alabanzas y glorias al padre Gabriel sólo Cobe, el cocinero, manifestaba su escepticismo y exigía del padre Matanga, su principal comensal, el reconocimiento también del milagro de la olla...





Paz de hoy, Esperanza de Mañana

A modo de pregón por un venturoso 1997

En estos trópicos que besa el Ecuador suavizado por el cuerpo azul del Atlántico, suenan gritos estridentes de las rías y de los bosques y al ececho de la noche de mil desesperanzas, pugna con el despertar de las mañanas de cada mañana. Hay que esperar también por derecho que las amapolas se abran al polen polvoriento de las flores de este jardín violado.

Sí. También suenan los tambores de júbilo incontenido de tantos hombres que buscan desarrugar sus frentes en el sol crujiente de su existencia negada. Júbilo desenredado de tantos niños que se asustan llorando el pañal blanco de su futuro. En fin, júbilo de quienes no pueden más que traducir su "ego" en el continuo combate de la vida. Y, a pesar de todo, es Navidad. Como campana que de lejos anuncia una gesta del insomnio de la paciencia. Con helechos verdes, con "tumbas" y cítaras de bambú al ritmo suave de Bisila. O al frenesí del Mokom que levanta voces sonoras de Bonkó o Cachá, en esta tierra frágil de mil secretos y montañas testigos de la historia escondida.

Es Navidad, sin embargo, la sorpresa final de los astros que suman el ñame, el cacao y el cacahuete en resignación permanente de la vida. Y que cada año propone una nueva cita de ilusión que quiere ser realizable en medio tantos pesares humanos.

Es Navidad, cuando nace un Niño en la sorpresa que pone tregua a la vida áspera de los mayores, proponiendo con su inocencia camuflada una sonrisa arrancada de cada sorbo de topé y de otros ingredientes que fabrican desde fuera la alegría sepultada de los hombres.

Ya nace en Belén, como en Belebú o en Palé de Nazaret un Niño con sus lágrimas contenidas en nuestras manos rudas trayendo en el rostro una estrella que va dibujando en el espacio de humo y gas el arco iris de la Paz. Paz en los corazones sinceros. Paz que se consigue hoy en el reparto solidario de las penas y glorias.

Paz que echa en los torrentes de nuestros ríos las inmundicias humanas de odio, de la miseria, del egoísmo que empuerca la transparencia de la dignidad de todos los hombres. Y Paz que se acampa en todos los rincones sostenidos por la buena voluntad de aquellos que quieren ser ahora lo que no fueron ayer para ser mañana la promesa justa de todas las fantasías.

Si hoy los cielos proclaman la grandeza inédita de los hombres en su diversidad, la esperanza que dinámicamente va despejando la incógnita del futuro, dejará de ser una pesada incoherencia de nuestra existencia real. Sin embargo, la Esperanza que todavía ayer andaba errabunda en el umbral de las conciencias, puede vestirse ya mañana de todas joyas prometedoras, bañadas con el perfume crudo de Zafiro, para consolidar albas eternas de las generaciones futuras sorprendentes.

Y hay Esperanza, que cabalga en el sueño rezagado de los tiempos, con la pubertad de mis bosques, en la arena que se convierte en el espejo del progreso; en los peces que se aburren puliendo piedras orientales de los ríos y mares saladas; con especias todavía vírgenes, y sobre todo, los hombres que caminan tiesos entre el Amor y la Libertad, pasarela del progreso.

Por eso, con todo lo que se dice, o que viene o se va, ¡ojalá! siempre en abundancia justa de nuestros estómagos famélicos, podemos-debemos-levantar en alto la mano de la Esperanza y exigir con el tesón de cada día, más Felicidad, más Amor, más Ternura en los pechos enmudecidos de los hombres.

Déjate nacer en Navidad para crecer mañana, amando a los demás y sonriendo a la vida nueva que quizá venga por cierto como suspiro sosegado en 1997.

Mil Venturas
Anacleto Oló Mibuy.



MBINI

El santo de un río

Nuestros viejos, cuando hojean los calendarios, se paran ante la presencia de un viejo santo: San Benito. En los viejos mapas de la entonces Guinea Española, este lugar se representaba como un montón de troncos apilados de árboles maderables, como su aportación económica al conjunto de pueblos de Guinea. Hoy se llama Mbini, después de agradecer al santo varón por la protección ofrecida.

por Jesús Itongo Iviti

Lugar

A pesar del cambio del nombre, Mbini sigue siendo tributario de lo que antaño ha sido su razón de ser: el río Benito, hoy Wele, por su paso por tierras de este nombre.

A una hora, hora y media o dos, según la celeridad del automóvil elegido, dejas atrás las casas de Bata y respiras la tranquilidad que emana de las costas de Mbini. Todavía no has llegado porque antes tienes que bajar del coche y esperar que del otro lado llegue la "balsa", un pequeño ferry puesto al servicio de los lugareños para obviar el puente de Sendje, hasta hace poco en construcción. Mientras esperas la balsa, te acercas a la orilla y metes la mano en el agua para intentar

despedirte del polvo que reposa en tu cara y una gota sobre tu labio inferior te pone sobre aviso: el agua que baja sin ruido no es "dulce" sino que ya ha hecho pacto con la sal de los mares azules.

Si hay un lugar donde se puede estar a un tiempo en un frondoso bosque y, la vez, recibir las suaves caricias de la mar, éste es Mbini; sacas tu pie del agua y recibes el abrazo de miles de plantas y pájaros de vistosos colores.

Vida

Quizá es aquí donde se encuentra la representación más cabal de las etnias que conforman la Guinea Ecuatorial: a excepción del

bubi y el annobonés, los habitantes de Mbini responden en todas las lenguas que se hablan en el suelo patrio; todos hablan de todo y no suele ser muy fácil para un foráneo identificar por su lengua a nadie en este pueblo: alguien comenta en fang algo a otro y éste, en bisio, lo celebra con un tercero que hace sus comentarios en combe mientras un joven que escucha a estos participa en la conversación con sus comentarios en biseke. Y todos se entienden.

Por la cercanía geográfica, muchos naturales de este lugar pasan mucho tiempo en las ciudades vecinas de Gabón, regresando a su pueblo para ver a la familia, asistir a una celebración o empujados por el excesivo celo de los agentes gaboneses, quienes meten en donde sea las narices para saber si los guineos tienen firmas

suficientes de las autoridades para ser vagos en sus ciudades.

Qué ver

Si el río Wele con su quietud no es suficiente para contentar a los exigentes, están las playas, que si bien no son nada del otro mundo, bastan para proporcionar lo que busca cualquier aficionado a ellas: arena, agua y sol, para disfrutar con éste ser querido al que se puede tocar mientras te meces al vaivén de las olas.

Los naturales de Mbini celebran el día 28 de Julio como el día de su santo patrón.





DEL VIEJO AL CONSEJO



Estimado viejo:

Leí en el último número de El Patio que había una sección en la que se responden cartas de gente con problemas. Yo tengo un problema:

En primer lugar me llamo Sonia y todavía soy estudiante del INEM Rey Malabo.

Durante tiempo he estado saliendo con un chico al que quiero mucho pero desgraciadamente me caí enferma y me tuvieron que llevar a una curandería de un pueblo de Gabón, donde pasé seis meses. Cuando volví, con las manos abiertas para reiniciar nuestro amor, encontré que mi chico estaba en el Seminario. Por más que intentó explicarme todo, no pude comprenderlo pero el hecho es que... aún le quiero. Pero como supongo que se habrá metido en el seminario por vocación, me da mucho corte que me hable y me proponga cosas humanas; usted ya entiende. La verdad es que he cedido en más de una vez a sus pretensiones pero ya no es como antes; le veo como un cura y soy muy religiosa. ¿Qué puedo hacer?

En espera de su contestación, me despido con el corazón quebrantado.

Sonia.

Quierida amiga del corazón quebrantado:

He recibido tu carta que me ha arrobado y llenado de preocupación. En mis correrías por el mundo, he visitado casi todos los países y una y mil veces me he encontrado con situaciones parecidas a ésta tuya. Son situaciones dramáticas, llenas de dolor, de incertidumbre y de desconsuelo.

¿Por qué un hombre joven y guapo, y al que has sentido tan dentro de ti, que incluso has llegado a considerarle parte de ti misma, que tantas veces ha sido capaz de hacerte conocer un mundo incierto y mágico, incluso al principio milagroso, ¡tan suave su tersura! ¡tan tersa su suavidad...! ¿porque, te preguntas con el corazón en la mano, por qué ahora te abandona?

El amor y el muchas vueltas y son que lo son los hombres. de llegar, para quedarse, incluso a veces, sin despedirse.

Pero lo angustias y tus desvelos. Pues queriéndote, o diciéndote que te ahora en su corazón hay algo esto que tan simple parece, sin debe importarte, y lo que debes

Para ceder a pretensiones más o menos deshonestas hay que tener siempre la certeza de que se es correspondido, (por lo menos en el caso en el que las pretensiones se realizan con la promesa del amor eterno).

Por que de la misma forma que la iglesia no mira con buenos ojos a los hombres que gozan de más de una mujer, así también vosotras, mujeres, no debéis ceder ante los ruegos libidinosos de este tipo de hombres que, puesto que se han entregado por completo a otra mujer, (o lo que sea), no podrán, e incluso, no sabrán cuidar de vosotras y tampoco de vuestros hijos.



¿Acaso tú te unirías en carnal comunión con un hombre que se avergonzara de llevarte de la mano por la calle?. Sufre un tiempo, adorada niña, piensa que el tiempo todo lo cura, y busca entre los hombres de buena voluntad (o voluntad menos buena pero más dulce) a uno que te llene de verdad (!) y no se retracte después de sus hechos, avergonzado y traidor como los sucios perros vagabundos de las calles de tu querido Malabo. □

TEST

¿Está usted integrado en Guinea Ecuatorial?

por Pulido Rale

Este test está especialmente diseñado para expatriados residentes en Guinea Ecuatorial. Los lugares concretos que se mencionan corresponden a Malabo, por lo que los residentes en Bata tendrán que cambiar estos términos por los correspondientes de esa zona.

Por favor, A) Conteste a todas las preguntas con un Sí o un No; B) Compruebe la puntuación que le corresponde; C) Lea los consejos de *El Patio* para cada puntuación; D) Vea la bibliografía del final.

1. ¿Ha probado usted el topé?
2. ¿Ha visitado el barrio de Niun Bili?
3. ¿Sabe diferenciar el soukous del makossa?
4. ¿Ha leído al menos dos de los libros que se citan en la bibliografía del final?
5. ¿Cada vez que se corta la luz, desea fervientemente regresar a su país?
6. ¿Ha visitado y recuerda el nombre de, como mínimo, cinco poblaciones que no sean Malabo y Bata?
7. ¿Ha comido *chucu-chucu* o *gronbif*?
8. ¿Ha estado en la casa de sus empleados domésticos?
9. ¿Traduce con frecuencia las cantidades de Francos CFA a la moneda de su país?
10. ¿Comprende y habla algo de fang, bubí o pichi?
11. ¿Suele comprar personalmente en el Mercado Central de la ciudad?
12. ¿Asiste a los conciertos y espectáculos de ambiente africano que se organizan en el CCHG y el ICEF?
13. ¿Utiliza en su dieta el ñame o la yuca?
14. Sabe cómo es Annobon, dónde está exactamente y cuál es su situación actual?
15. ¿Sigue tomando la profilaxis del paludismo?
16. Está suscrito o lee habitualmente alguna revista de información sobre África?
17. ¿Siempre que tiene vacaciones, viaja a su país?

18. ¿Tiene siempre conectado el aire acondicionado de su casa o vehículo?

XX?

19. ¿Le interesa la Historia de África del siglo

20. ¿Va con frecuencia a las discotecas "de país"?



Sume 1 punto por cada respuesta afirmativa, excepto en las preguntas nº 5, 9, 15, 17 y 18, en las que sumará 1 punto si ha contestado NO.

De 17 a 20 puntos. Enhorabuena, está usted plenamente integrado en Guinea Ecuatorial. Es más, le aconsejamos que se dé una vuelta por su país de vez en cuando para airearse.

De 11 a 16 puntos. Su grado de integración es bastante aceptable. Todavía está a tiempo de descubrir la verdadera Guinea. Repase las preguntas en las que no ha puntuado. Consiga algún libro de la bibliografía.

De 5 a 10 puntos. O lleva usted menos de dos meses aquí o va por mal camino. Utilice este test como guía de Guinea Ecuatorial. Revise la bibliografía.

De 0 a 4 puntos. Suponemos que llegó usted en el último vuelo de Iberia. Si no es así, debería coger el próximo. Pruebes en otros lugares. Quizás Nueva York sea lo suyo.



Bibliografía. Algunas lecturas recomendadas para una adecuada integración en Guinea Ecuatorial.

IYANGA PENDI, Augusto. *El pueblo ndowé, etnología, sociología, e historia*. Nau llibres. Valencia, 1992.

SALES ENCINAS, Ramón. *Extraño regalo venido del otro mundo*. Centro Cultural Hispano-Guineano. Malabo, 1995.

NCOGO, Maximiliano. *Adjá-Adjá*. Centro Cultural Hispano-Gineano. Malabo 1994.

CREUS, Jacint. *Cuentos* (Bubis, Fang, Ndowe y Annobones). Centro Cultural Hispano Guineano. Malabo, 1991.

NSUE ANGUE, María. *Ekomo*. U.N.E.D. Madrid, 1985.

MARTÍN DEL MOLINO, Amador. *La Religión*

de los Bubis. 2ª Parte, *Ritos*. Cooperación Española. Madrid, 1984.

QUILIS, Antonio- Casado. *La Lengua Española en Guinea Ecuatorial*. UNED. Madrid, 1995.

BALBOA BONEKE, Juan. *Réquiem*. Centro Cultural Hispano-Guineano. Malabo, 1994.

BOKESA NAPO, Ciriaco. *Voces de Espumas*. Centro Cultural Hispano-Guineano. Malabo, 1987.

OCHA'A NVE, Constantino. *Guinea Ecuatorial polémica y realidad*. Editorial Guinea. Madrid, 1985.

NGOM FAYE, Mbare. *Diálogos con Guinea*. Labrys 54 S.L.F. Madrid, 1996.

EXPOSICIÓN DE TATUAJES GUINEANOS

Recientemente se abrió en los locales del Instituto Cultural de Expresión Francesa de Malabo una exposición sobre el tatuaje en las etnias bubis y fang de la Guinea Ecuatorial. Durante dos días esta revista hizo la tentativa de ponerse en contacto con el artista de actualidad y por fin pudo estrechar su mano. Tras los saludos de rigor.

El Patio: En primer lugar, hablemos de tu persona, estudios, trayectoria profesional...

Mokolo: Me llamo Gabriel Mokolo Wambala y nací en Zaire hace 36 años. Inicié mis estudios en el Instituto de Bellas Artes de Kinshasa y allí pasé seis años. Después continué en la Academia de Bellas Artes de la misma ciudad, de donde salí años después con el grado de licenciado. He sido profesor de arte en el Instituto de Bellas Artes de Kinshasa.

El Patio: En la misma universidad donde cursó los estudios?

Mokolo: Efectivamente.

El Patio: ¿Su trayectoria en nuestro país?

Mokolo: A este país llegué a finales de 90 y empecé trabajando en una empresa audiovisual como guionista. Más tarde fui colaborador artístico en el Centro Cultural Hispano-Guineano durante un año y al siguiente me fui al Instituto Cultural de Expresión Francesa, donde me necesitaban para dar clase de Arte. En 1995 fundé el Taller de Arte Guineo Bantú, donde estoy hasta hoy.

El Patio: ¿Nos puede decir, Mokolo, por qué de esta exposición?

Mokolo: Durante mi estancia en el Centro Cultural trabajé sobre el arte *mongo*, una etnia de Zaire afín a los fang de Guinea Ecuatorial y muchos que vieron mis obras de aquella época me preguntaron por qué no emprendía un estudio para buscar a través del arte, las posibles relaciones familiares que existen entre las etnias de África Central, y a partir de esta sugerencia, emprendí la tarea investigadora, que duró tres años cuyo fruto es la exposición que acabo de abrir al público. Esta exposición trata principalmente sobre los tatuajes de las etnias bubis y fang.

El patio: En la exposición se vieron bustos y máscaras de personas con nombres y apellidos pertenecientes a diversas regiones de este país, no muy fáciles de llegar debido a la escasez de medios, pero que por obligación de la investigación debiste llegar. ¿Qué nos dices al respecto?

Mokolo: Efectivamente. La investigación la empecé leyendo libros fiables de prestigiosos investigadores y más tarde me fui a los lugares mencionados para certificarme de la existencia de estas personas preguntando a nietos o bisnietos. De las publicaciones consultadas puedo citar *Los Tatuajes de los Fang de África Occidental* del Profesor Jordi Sabater de la Universidad de Barcelona y el libro *Los Bubis: Ritos y Creencias* de Amador Martín.

El Patio: Cuando alguien emprende alguna actividad, espera al final de ella obtener algún beneficio, ya sea material, espiritual o moral; haciendo una valoración de las impresiones de los que visitaron tu exposición ¿crees que las felicitaciones expresaban sinceridad?

Mokolo: Para responderte me basaré en el libro de oro donde firmaron todos los que visitaron la exposición. En él algunos piden que se investigue más sobre este campo; los más piden que la investigación abarque a las demás etnias, y otros reclaman la apertura de escuelas de arte. El pueblo habla por su propia boca. Creo que mi satisfacción está en enseñar al pueblo lo que es suyo.

El Patio: A raíz de esta exposición algunas personas expresaron sus dudas sobre la autenticidad total de las obras presentadas; ¿qué puedes decirnos al respecto?

Ante la pregunta, el artista se levanta de la mesa y se mete en la habitación; abre carpetas, bolsos, y al rato regresa con libros y fotocopias de libros consultados.

Mokolo: Mira esto, es la portada del libro del padre Amador Martín; está en la exposición; esto también, fotocopia del libro del profesor Jordi Sabater; está en la exposición tal como se ve aquí. Lo único que puedo decir es que las dudas que albergan sobre la autenticidad de esta colección se extienden a las obras de prestigiosos investigadores como el Padre Martín y el profesor Jordi Sabater mienten. En todo caso, sus dudas deberían servir para abrir una investigación sobre este campo. No valen las críticas con las manos cruzadas. Que vengan a colaborar para un óptimo desarrollo del arte de este país.

El patio: Nosotros creemos que no habrá problema en que otra institución solicite

que expongas en sus locales.

Mokolo: Ningún problema pero antes tendrá que aceptar la cotización diaria de 25.000 francos. De esta manera empezarán a valorar el arte y el esfuerzo que hay detrás de cada proyecto. Esta colección me ha costado muchísimo; durante tres años soporté fatigas, sufrí necesidades y hasta estuve a punto de malograr mi matrimonio.

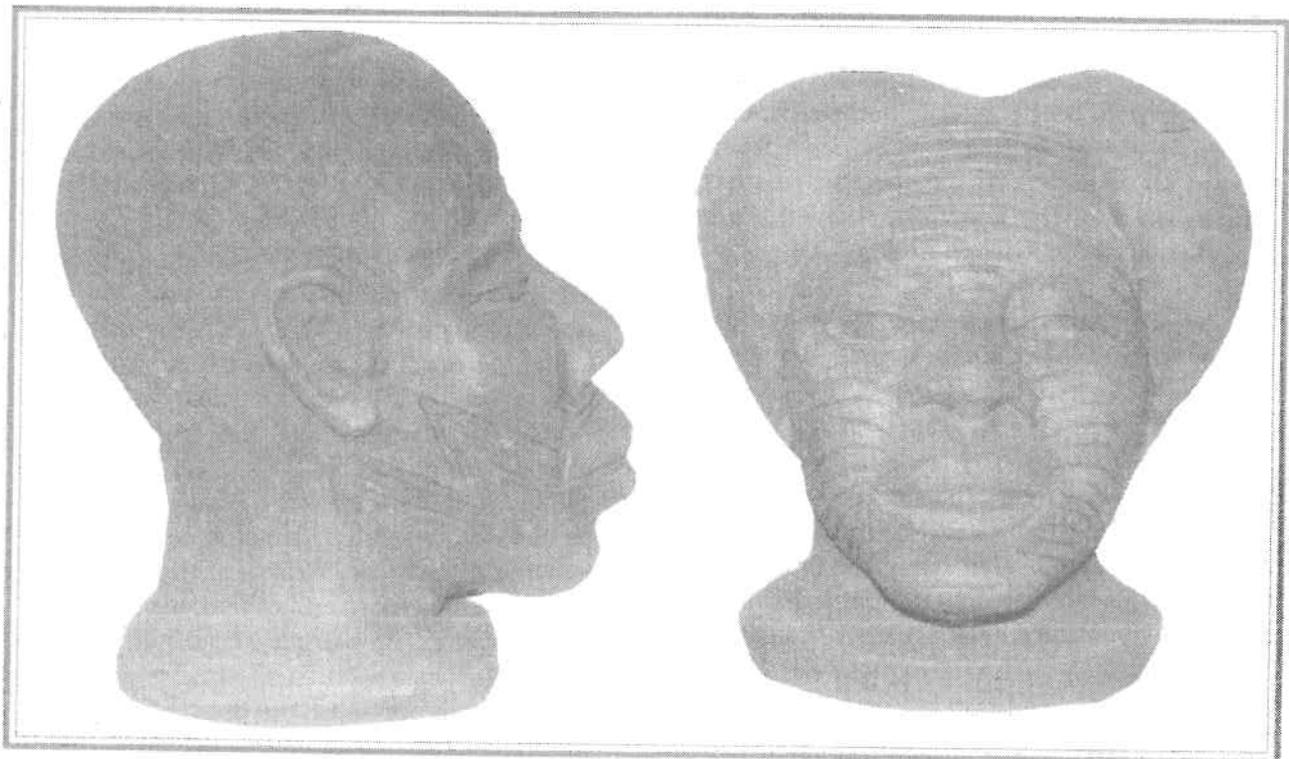
Patio: ¿Tienes algo que añadir?

Mokolo: Sí; esta colección está valorada en 15 millones de francos cefas y he recibido una propuesta formal de Ministerio de Cultura que la ha catalogado como la primera exposición documentada de este país y piensa adquirirla para el primer museo de Guinea. Aunque tuviera que esperar seis años, esperaría ese tiempo, pero la venderé. Tengo también escrita una tesis sobre este aspecto artístico que pienso leer en la Universidad de Brazaville. Aparte de esta, tengo prevista la preparación de otras cinco más, que tratarían sobre los datos históricos de este país.

El Patio: Muchas gracias, de verdad.

Mokolo: A vosotros.

□



MIL PALABRAS



Malic

Vendo

EXTINTOR para vehículos. Ref: Kuki.

DESHUMIFICADOR ELÉCTRICO. Nuevo. Ref: redacción *El Patio*.

COCINA ELÉCTRICA. Buen estado. Precio razonable. Teléfono 92385, de 9 a 13 horas.

ASPIRADORA para vehículos. Completamente nueva. Ref: Estanislao.

ALARMA ANTIRROBO para vehículos. Nueva. Ref: Agapito.

CUADROS de Ricardo Madana y esculturas de Fernando Nguema. Ref: Papi 3.

Compro

NEVERA de segunda mano. Buen estado. Buen precio. Ref: redacción *El Patio*.

MOCHILA en buen estado y a un precio razonable. Contacto, redacción *El Patio*.

FLEXO en buen estado. Precio a convenir. Ref: redacción *El Patio*.

SEMILLAS de berenjena y repollo. Ref: C7C.

CINTAS DE CASSETTE de Bob Marley. Interesados enviar título de disco y precios a *El Patio*. Ref: 4RA.

Intercambios

Quisiera conocer a una chica para charlar los fines de semana. Preferentemente de la zona Lampert. Interesadas escribir a la redacción *El Patio*. Referencia 3LP.

Me gustaría cartearme con españoles, iberoamericanos y guineanos, (escritores si es posible) sin límites de ningún tipo. Interesados escribir a:

Dibamba Alain
s/c Mme. Banyack Jeanne
Maxima Chaussures B.P 1164
Douala (Camerún)

COMPRA-VENTA, AMISTADES, INTERCAMBIOS...

Me gustaría hacer amistad con chica que sepa hablar inglés para practicar esta lengua. Escribir a la redacción *El Patio*. Ref: 4 RA.

Soy una joven estudiante universitaria. Desco intercambiar amistad con españoles, latinoamericanos y guineanos. Que sean mayores de edad y personas divertidas pero serias.

Mlle. NDONG PATA Mandengue
s/c Mme. Priso Marie
S.C.B. C.L. BP: 700
YAOUNDE, CAMEROUN.

Quisiera entrar en contacto con personas de Guinea Ecuatorial que tengan interés en coleccionar sellos, monedas y billetes de banco.

ARNE HAGBERG
Fisketorp 2150
S-450 54 HEDEKAS
SWEDEN

Miscelánea

GAFAS GRADUADAS perdidas en El Ferial. Montura de concha. No veo nada claro. Se recompensará a quien las encuentre. Ref: Casimiro.

RECOGEMOS todo tipo de cosas para enviar a Annobón cuando haya un próximo barco. Se entregará un recibo a cada donante. Ref: Asociación Tela Londji, CCHG.

Me interesa alquilar un piso en el casco urbano. Condiciones: dos o tres habitaciones, cocina, comedor, aseo y agua. Ofrezco garantías de pago. Ref: Ramón K.

Busco apartamento en un barrio con vecinos poco camorristas. Precio a convenir. Seguridad de pago. Ref: JFK

☆☆☆

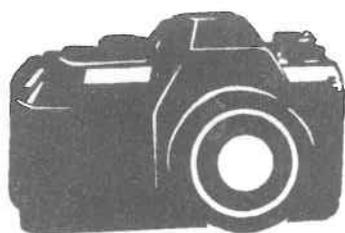
Para publicar anuncios en esta sección deben enviarlos a: *El Patio*, CCHG, Apartado 180, Malabo, teléfono 92720.

Los anuncios deben ser breves y contener una descripción del artículo, precio y una dirección, teléfono o referencia concreta.

Si le interesa alguno de los anuncios de este número y éste no tiene una referencia, dirijase al editor de la revista.

☆☆☆

II CONCURSO DE FOTOGRAFÍA



Centro Cultural Hispano-Guineano

con la colaboración del
Ministerio de Cultura Turismo y Francofonía.

- ◆ Los participantes deberán ser residentes en Guinea Ecuatorial.
- ◆ Habrá 3 modalidades: **RETRATO, URBANAS y COSTUMBRES**. Pudiendo presentar cada participante un máximo de 3 fotografías.
- ◆ El formato mínimo será de 18x24 cm. Pudiendo ser en B/N, color o diapositiva.
- ◆ Los participantes pondrán sus datos (nombre, dirección y teléfono), así como el título de la fotografía en el reverso de la misma y será entregada en un sobre cerrado.
- ◆ La fecha tope de entrega será el 10 de marzo de 1997 a las 14 h, en la Biblioteca del CCH-G.
- ◆ Las fotografías presentadas en mal estado (desenfocadas, mal encuadradas, mal reveladas o deficientemente iluminadas) quedarán eliminadas del concurso.
- ◆ Todas las fotografías presentadas quedarán en posesión del CCH-G y podrán ser utilizadas en sus publicaciones o en exposiciones.
- ◆ El Jurado estará compuesto por: un representante del Ministerio de Cultura, un representante del CCH-G, un representante del ICEF y un fotógrafo.
- ◆ El Jurado podrá declarar desierto cualquiera de los premios.

PREMIOS:

1er Premio "RETRATO".....	50.000 F.CFA.
Accesit.....	15.000 F.CFA.
1er Premio "URBANA".....	50.000 F.CFA.
Accesit.....	15.000 F.CFA.
1er Premio "COSTUMBRES".....	50.000 F.CFA.
Accesit.....	15.000 F.CFA.

IV FESTIVAL DE LA CANCIÓN HISPANA

Desde el 25 de Febrero 1997

Organizado por el Centro Cultural Hispano-Guineano



BASES

- 1.- Podrán participar cuantas personas lo deseen sin limitación de edad o nacionalidad, a excepción de los músicos profesionales con discos comerciales y los componentes de la "PROMOCIÓN 96". Los participantes extranjeros deberán acreditar haber residido en G.E. los últimos tres años como mínimo.
- 2.- Cada participante cantará dos temas. UNO en español y OTRO en su lengua vernácula si es guineano. Los extranjeros cantarán en español.
- 3.- Dentro de las corrientes musicales, el estilo es libre.
- 4.- Cada participante dispondrá de 15 minutos para interpretar los dos temas incluyendo los arreglos, saludos y aplausos.
- 5.- Las canciones deben ser inéditas, originales y que no se hayan cantado en público ni en ningún otro Festival.
- 6.- El Festival se inaugurará el martes 25 de Febrero y su duración estará sujeta al número de participantes.
- 7.- El sistema de clasificación será:
 - A) En cada jornada participará un número determinado de concursantes.
 - B) Al final de cada jornada, el jurado procederá a la elección de los finalistas.
 - C) La gran final se realizará a una sola jornada de donde saldrán los ganadores del IV Festival de Canción Hispana.
- 8.- los músicos y cantantes deberán estar presentes en los recintos del CCHG una hora antes del comienzo de cada jornada.
- 9.- Los organizadores del Festival podrán ampliar, modificar o suprimir algunas de estas bases.

PREMIOS

- 1º.- A la Mejor Canción en Español
- 2º.- A la Mejor Canción en Lengua Autóctona
- 3º.- A la 2ª Mejor Canción en Español
- 4º.- Al Mejor Texto en Español
- 5º.- Al Mejor Texto en Lengua Autóctona
- 6º.- Mención Especial
- 7º.- A la Simpatía

Inscripciones en el Centro Cultural Hispano-Guineano

CONCURSO DE JUGUETES



BASES

- 1.- Podrá participar todo aquel que lo desee sin limitaciones de ninguna clase.
- 2.- Los juguetes pueden ser contruidos con cualquier material.
- 3.- El jurado estará compuesto por un grupo de artistas plásticos, poetas y actores.
- 4.- el fallo del jurado se dará a conocer el día 10 de Marzo.
- 5.- La recepción de los trabajos en la Región Continental se realizará en el Colegio Español de Bata.

PREMIOS

1 ^{er}	PREMIO	80.000FCfas	y	DIPLOMA
2 ^o	"	50.000	"	"
3 ^{er}	"	35.000	"	"
4 ^o	"	25.000		
5 ^o	"	10.000	"	



Centro Cultural Hispano-Guineano

Avda. de la Independencia S/N. Apdo 180

Tlf 9.2720. Malabo

Oficina "ASONGA" Tlf 8.2788. Bata